

كلية الآداب و اللغات
قسم الترجمة



- :

2006-2005

فهرس المحتويات

1	- المقدمة
	الباب الأول: القسم النظري
	1. الفصل الأول: أفعال الكلام في الخطب
	المبحث الأول
5	1.1 البراغماتية و أفعال الكلام
7	1.1.1. التعريف بأفعال الكلام
8	1.1.1.1..جون لانغشو أوستن (John Langshaw AUSTIN)
16	2.1.1.1 جون سيرل (John.R.SEARLE)
18	2.1 البلاغة اليونانية
18	3.1 البلاغة و التداولية لدى العرب
18	1.3.1. تعرف العرب للبلاغة
19	2.3.1. تطور البلاغة العربية
20	3.3.1. مجال دراسة البلاغة
	المبحث الثاني
25	4.1 الخطاب و الكلام
25	1.4.1. التعريف بالكلام
26	2.4.1. التعريف بالخطاب
27	3.4.1. تصنيف الخُطب
30	4.4.1. أفعال الكلام في الخطب (الخطاب السياسي كمرجع)
32	2. الفصل الثاني: مظاهر أفعال الكلام في الترجمة
32	1.2. الترجمة عند فيني و داربلني (VINAY and DARBELNET)
33	1.1.2. الاقتراض (L'emprunt)
33	2.1.2. المحاكاة (Le calque)
34	3.2.1. الترجمة الحرفية (La traduction littérale)
34	4.1.2. الإبدال (La transposition)

35	..... (La modulation) التطويح	5.1.2
35	..... (L'équivalence) التكافؤ	6.1.2
36	..... (L'adaptation) التصرف	7.2.1
36	.....	2.2
38	..... (Polysémie) ترجمة الأفعال التحقيقية و تعدد المعاني	1.2.2
2.2.2	الأفعال التحقيقية و علاقةها بالقدرة و الأداء	
41	.....(competence/performance)	
47	.....	3.2.2
47	.....	3.2.2
55	.....	3
55	.....	1.3
61	.....	2.3
64	.....	3.3
66	.....	4.3
66	.....	1.3.4
الباب الثاني: القسم التطبيقي		
4. الفصل الرابع: أفعال الكلام في الترجمة		
74	.....	1.4
76	.....	2.4
77	.....	3.4
77	.....	1.3.4
89	.....	2.3.4
92	.....	3.3.4
94	.....	4.3.4
98	.....	5.3.4
	.....	6.3.4
99	.....

103	.....	خلاصة
104	.....	الخاتمة
105	.....	قائمة المراجع
110	.....	الملحق I مسرد لأفعال الكلام (إنجليزي/عربي)
116	.....	الملحق II مسرد لأهم المصطلحات (إنجليزي-فرنسي-عربي)
119	.....	الملحق III المدونة (إنجليزي/عربي)

.

:

:

-

-

-

-

.

:

.

.

(Ferdinand De SAUSSURE) (1916)

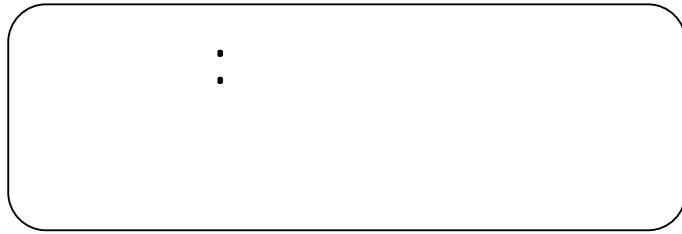
(Charles.P.BOUTON) ()

(Charles DUBOIS) ()

(Catharina REISS)()

(N.CHOMSKY)

.(extralinguistic)



: .1

⋮

.1.1

:

-
-
-

(G.LEECH 1983)

“ . ”
“ ”
.()¹
:
”
.()² ”

1 - "It distinguishes two intents or meanings in each utterance or communicative act of verbal communication. One is the informative intent or the sentence meaning, and the other the communicative intent or speaker meaning (Leech, 1983; Sperber and Wilson, 1986)." <http://www.gxnu.edu.cn/Personal/szliu/definition.html>

2 "The ability to comprehend and produce a communicative act is referred to as pragmatic competence (Kasper 1997) which often includes one's knowledge about the social distance, social status between the speakers involved, the cultural knowledge such as politeness, and the linguistic knowledge explicit and implicit." (م.ن)

¹(Pragmaticus)

(Pragmaticos)²

(1938)

(Ludwig (1889-1951)

(CharlesMORRIS)

. . (John Langshaw AUSTIN)

WITTGENTSEIN)

. (John.R.SEARLE)

(Geoffrey LEECH) (1981)

.1.1.1

" "

" "

¹ (Shaozhong Lu) « What is pragmatics ». [thhp://www.gxnu.edu.cn/personal/szliu/definition.html](http://www.gxnu.edu.cn/personal/szliu/definition.html)

(.)²

)

.(Sperber & Wilson) (1986)

(John Langshaw AUSTIN) .1.1.1.1

" "

"

.1955

. "How to do things with words"¹ "

.

.

:

.

.

"I name this ship Queen Elizabeth"

()"

"

¹ AUSTIN JL. (1970). *Quand dire c'est faire*, traduction et introduction de Gilles LANE. Paris : Les éditions du Seuil.

"

"I declare this meeting open" "

(Performatives or performative utterances)

.(Constatives or Constative utterances)

. ...

:

(infelicitous or unhappy)

(Felicitous or happy)

(Performatives)

(Explicit performatives)

.(primary or implicit performatives)

" " " "

" " " "

" "

:(Locutionary, illocutionary and perlocutionary acts)

:

-

:

.

:(Locutionary act) .

(Locutions)

(Enunciations)

() " .

.¹ (Collinge encyclopedia 2001) "

"I name this ship Queen Elizabeth" "

"

:

(The phonic act)

-

.

(Vocables)

(The phatic act)

-

."The cat is on the mat" () "

"

¹ - الموسوعة اللغوية *Encyclopedia of language* الدكتور ر.ن. كولنج. (2001). ترجمة عبد الله العميدان و د.محي الدين

حميدي. جامعة الملك سعود.

(The rhetic act)

.() " " :

"He Said that the cat is on the mat"

:(Illocutionary act)

(Speaker's intentions)

.¹ (2003) " " (Intended effect)

:(Perlocutionary act)

²(-) "(Achieved effect)

:

:(Verdictives) _____ -

.
.
.
.

:

:(Exercitives) _____ -

" "

.()

" " " "

:

-

:(Commissives) _____ -

: ()

-

" " " " "

:(Behabitives) _____ -

: .

1. " "
2. " "
3. " " " " " "
4. " " " " " "
5. " " " " " 1 "
6. " " " "
7. " " " " "

:(Expositives) .

" " " " : () _____
 : _____ " "

- .1.
- .2.
- .3.
- .4.
- .5.
- .6.
- .7.

¹ ملاحظة:

:(Felicity conditions)

()

¹(John LYONS) (353 :1980)

:(Preparatory conditions) -

:

:(Sincerity conditions) -

:(Essential conditions) -

¹ LYONS John. (1980). *Sémantique linguistique*. traduit par Jaques DURAND et Dominique BOULONNAIS. Paris : Librairie Larousse.

() "

"

. "The cat is on the mat"

.

(John. R. SEARLE)

.2.1.1.1

"

"

" (1969) "Speech acts" "

"

"

. "Expression and meaning" (1979)

:

()

-

(Utterance act)

:

(Propositional act)

-

.1.

.2.

(Illocutionary act)

-

.

(Perlocutionary act) -

.

.(Perlocutionary act)

:

:(Representative) _____ -

.

:(Directives) _____ -

.

:(Commissives) _____ -

.

:(Expressives) _____ -

.

:¹(Declarations) _____ -

:

"I Pronounce you man and wife"

() "

¹ لقد سمي أوستن هذه الأفعال بـ "declarations" عوضاً عن "Declaratives" وذلك لتميزها عن "declarative sentences"

"I sentence you to be hanged by the neck".

.() "

.()() "

.2.1

.3.1

.1.3.1

:" " (115 :)

"

.
.
...

1 "

.2.3.1

2

.(1965)

" "

¹ - الجاحظ أبي عثمان بن بحر، البيان و التبيين. الكتاب الثاني، الجزء الأول، الطبعة الخامسة تحقيق و شرح عبد اللام محمد هارون. (1985) مكتبة الخانجي. القاهرة.
² ضيف شوقي. (1965). البلاغة تطور و تاريخ. الطبعة الثالثة. مصر: دار المعارف.

“ ”

.3.3.1

: -
:
:

:

: " "

.

" "

.

" "

: -

" " "

:

"

-1 .

-2 .

()

:

" "

: -

"

"

1"

"

(1998)

"

_____ " 36 1

" "

1 " ..

"

:

"

"

":

.²(81 :1998

:) "

"

:

"

"

³ " (بسيوني عبد الفتاح فيود 1998 :102)

4"

"

23 : ¹

(1998)

- " 286 : ²
(81 : .)

(102 : .) 214 : ³

(103 : .) 14 - 13 : ⁴

" "

"

⋮

⋮

⋮

"

" "

1"

"

"

¹ حدیث شریف (ن.م: 734)

:

" " "

"

.

" "

.

" "

.

.

.3.1

.1.3.1

:

")"

"

(20-19 :1993 "

.

"

":

" "

"

":

.

.

.(20-19 :1993

)

"

"

:

.

.

.

.

- _____ :

.3.4.1

1 "

" "

"

" (1974 : 531) .²

""

" (1972 : 227) .³

" (1981 : 13) .⁴

:

(Oratory art)

¹ عبد النور، المعجم الأدبي م.س.ص. ص 104 في الدكتور فاروق سعد (1987) "فن الإلقاء العربي الخطابي و التمثيلي" الشركة العالمية للكتاب، الطبعة الأولى-

² مجدي وهبة (1974) "معجم مصطلحات الأدب"، مكتبة لبنان- بيروت ص 531 -في الدكتور فاروق سعد (1987) "فن الإلقاء العربي الخطابي و التمثيلي" الشركة العالمية للكتاب، الطبعة الأولى-

³ أحمد أبو حاقا (1972) "المفيد في البلاغة" ص 227 بيروت، ، في الدكتور فاروق سعد (1987) "فن الإلقاء العربي الخطابي و التمثيلي" الشركة العالمية للكتاب، الطبعة الأولى-

⁴ عبد الجليل عبده شلبي (1981) "الخطابة و إعداد الخطيب" ص 13، دار الشروق- القاهرة.

: , (1987)

“ ” : -

.

: -

:

(Tirade) : _____ .1.

.

: _____ .2.

.

(Elogy) : _____ .3.

.

: _____ .4.

.

(Philippic) : _____ .5.

(Harrangue)

: _____ .6.

: _____ .7.

: _____ -

:

(Homily)

: _____ .1.

: _____ .2.

: _____ .3.

⋮

.

.

.

.

II

.

: .2

: .1.2

:

: (38-37 :1977)

:(unités fonctionnelles) -

:(Les unités sémantiques) -

() (immediately) (sur le champs)

:(Les unités dialectiques) -

() (In fact)

:(Les unités prosodiques) -

« ça alors »

« you don't say »

.

: (55-47 :1977)

:(l'emprunt) .1.1.2

« Pubs »

" "

" "

.« cinema »

:(Le calque) .2.1.2

: .

(syntagme)

:(calque d 'expression) -

.« compliment de saison »

" "

:(calque de structure) -

. « Science-fiction »

(La traduction littérale)

.3.1.2

I left my »

« j'ai laissé mes lunettes sur la

« spectacles on the table downstairs

»

»

table en bas »

(Oblique)

:

(métalinguistique)

-
-
-
-
-

.() »

» « he looked at the map » :

»

» « he looked the picture of health » :

»

»

»

»

: (La transposition) .4.1.2

Il a annoncé son »

« Il a annoncé qu' il reviendrait » :

.« retour

:(La modulation) .5.1.2

(transposée)

.

:

Le moment »

:(modulation libre ou facultative)

« The time when »

« ou

() "

" « Il est facile de démontrer » « It is not difficult to show »

.

.

:(modulation figée)

()

.

:(L'équivalence) .6.1.2

« Like a bull in a China shop »

:

.« Comme un chien dans un jeu de quilles »

.(Locutions substantives et adjectivales)

Deux patrons font »

« Too many crook spoil the broth »

"

« Birds of a feather flock together » .« chavirer la barque

"

:(L'adaptation) .7.1.2

« He kissed his daughter on the mouth » .

() " "

: .2.2

"

.()¹(Daniel VANDERVEKEN) (166 :1990)

"

(Litteral asertion)

.()² " "

() " « open the door »

(directing)

.() " « I command you to open the door ».

³ (166 :1990)

¹ « The main features of the illocutionary force markers of a performative sentence is a performative which functions semantically in that context just as word order and verbmood do in the non performative sentences” VANDERVEKEN Daniel. (1990). Meaning and speech acts. Volume I *Principles of language use*.U.S.A; Cambridge university press, First edition.

² « According to this view, a successful utterance of a performative sentence constitutes a litteral asertion by the speaker that he performs the illocutionary act with the force named by the performative verb. Whether this asertion is true, the utterance the utterance is performative. Thus, by a litteral utterance of sentence 1 (I ask you whether it is raining”, the speaker means to asert that he is askig a question” (ن.م:ص: 19).

(ن.م: 166)³

« Assert » « State »

.

:(Polysémie)

.1.2.2

(Dick Hebdige) 1(117 :1979) :(Polysémie)

"

":

.(.) 2"

"

(sémie)

(Poly)

:(1990 :)

Declaratives :

declare :

Te government declared a state of emergency.

The boys declared themselves against cheating.

The disease will declare itself.

Their manner declared their willingness to compromise.

Declare war.

To declare for.

¹ "each text is seen to generate a potentially infinite range of meanings," [Dick Hebdige](http://en.wikipedia.org/wiki/Polysemy) (1979: 117 in wilkepedia encyclopedia <http://en.wikipedia.org/wiki/Polysemy>
« The capacity for every sign to have multiple meanings » (م.ن) ²

Renounce :

The prince renounced his rights to the throne.

- To renounce to the world.

Resign:

I am ready to resign my life for my country.

I had to resign myself to a month in bed when I broke my leg.

I resign my children to the care of the state.

To resign himself to his fate.

To resign to sleep.

You must resign yourself to waiting a bit longer.

Repudiate :

To repudiate a charge.

To repudiate a child.

To repudiate his country.

Yield :

I yield to none in my knowledge.

..... _____

The city yielded at the first assault.

... _____

I yielded to the new member of parliament.

. _____

The disease yielded to treatment.

. () _____ () _____ () _____

The enemy yielded ground.

. .

To yield a point in argument.

.() _____

To yield consent.

. () _____

To yield a force.

_____ _____

.(Reported speech)

« declare »

:

"The disease will declare itself".

=

« repudiate »

:

To repudiate a charge.

To repudiate a child.

To repudiate his country.

” ” ” ” ” ”

.2.2.2

(Charles.P.BOUTON) (156-151 :1979 .) :

:

”

¹(151 :1979 . .)

.()

2

”

”

.()¹ ”

¹ « La compétence est en effet un savoir potentiel faussement considéré comme statique, car il ne se réalise pas de l'acte même de la parole dérivée par chaque sujet de sa participation à un savoir collectif statique lui que l'on appelle langue » Charles P. BOUTON. (1979) *La signification-contribution à une linguistique de la parole*, éditions Klincksiek.Paris- France.

² « La performance n'est rien d'autre que la mise en œuvre de ce savoir potentiel individuel à chaque acte de langage particulier d'un sujet déterminé. (151 :م.ن)

(151 :1979 .) "

. () ²(Charles.P.BOUTON)

:
()

(LANGUE) ()

. (PAROLE)

. (7 :1994 ' "

3 " - "

. ()

1" " (13 :1981)

. ()

¹ «dans la perspective d'une telle analyse, le discours pris dans son sens le plus étendu représente le résultat d'une somme illimitée de performances réalisées par un ensemble non limité de compétences individuelles ». (151 :ح.ن)

² "Mais pour être reconnu comme le vecteur d'une valeur signifiée globale, d'une signification, le discours suppose une interprétation d'un ou plusieurs sujets récepteurs dont les compétences s'accordent avec celles du ou des sujets émetteurs » Charles P. BOUTON. (1979). *La signification-contribution à une linguistique de la parole*, éditions Klincksiek.Paris, France.

³ « La connaissance, que le locuteur-auditeur a de sa langue » Naom CHOMKY. (1971) *Aspects de la théorie syntaxique*, Paris: Ed Du Seuil. Traduction de Jean Claude MILLER.

" (Charles P BOUTON) (152-153 :1979)

"

(Acte de performance)

(émetteur)

(symétriquement)

"(G.Leech) (319 :1981)

.()²"

(Wolfgang LORCHER)³(2005)

¹ « L'emploi effectif de la langue dans des situations concrètes » (13:م.ن)

² « In its more general sense, pragmatics studies the relation between linguistic expressions and their users. The use of the term generally implies a dichotomy between language per-se the language competence in the abstract and the use that is made of the competence by speakers and the hearers” .

³ Wolfgang Lörcher (Avril 2005) Revue META University of Leipzig, Leipzig, Germany Volume 50, numéro 2, <http://www.erudit.org/revue/meta/>

(Searle)

"

:"

« Bush Speech Aboard USS Abraham Lincoln,

1 May 2003 »¹

2"

"

:(Representatives)

-

()

- In this battle we fought for the cause of liberty and for the peace of the world.

.

-

- Operation Iraqi freedom was carried out with a combination of precision and speed and boldness, the enemy did not expect and the world had not seen before.

-

- From distant bases or ships at sea, we sent planes and missiles...

¹ خطاب الرئيس الأمريكي جورج بوش

http://thomoderntribune.com/president_george_w__bush_speech_uss_abraham_lincoln_may_1,_2001_mission_accomplished.htm

² وزارة الخارجية الأمريكية، الإعلام الخارجي <http://usinfo.state.gov>

...

-

- We are mindful as well that some good men and women are not making the journey home.

.

()

:

- We fought:

- was carried out:

- we sent:

(First person plural)

:(Directives)

-

:

- But here's what I want you to think about it.

-

:(Commissives)

-

- Our commitment to liberty is America's tradition.

- We are committed to freedom in Afghanistan, Iraq and in a peaceful Palestine.

- Nineteen months ago I pledged that the terrorists would not escape the patient justice of the United States.

19

- We stand for human liberty.

:(Expressives)

- In this battle we fought for the cause of liberty and for the peace of the world. Our nation and our coalition are proud of this accomplishment.

- This nation thanks all of the members of our coalition who joined in a noble cause.

- And tonight, I have a special word for secretary Ramsfield, for General Franks and for all the men and women who wear the uniform of the United States : America is grateful for a job well done.

:(Declaratives)

- Our commitment to liberty is America's tradition, declared at our founding, affirmed in Franklin Roosevelt's four freedom challenge of an evil empire.

(Principle of least effort)

« I order you to leave, (326 :1981)" "

" " .

« I'll pay " " .

I promise to pay you"¹

.tomorrow »

:

- As for myself, I am ravenous.
- I declare that as for myself, I am ravenous.

()

()

. 3.2.2

¹ Geoffery LEECH. (1981). Semantics – The Study of Meaning. Reprinted (1983-1985) Second edition revised and updated. Great-Britain: Pinguin books.

(Signified)

(Signifier)

:

"

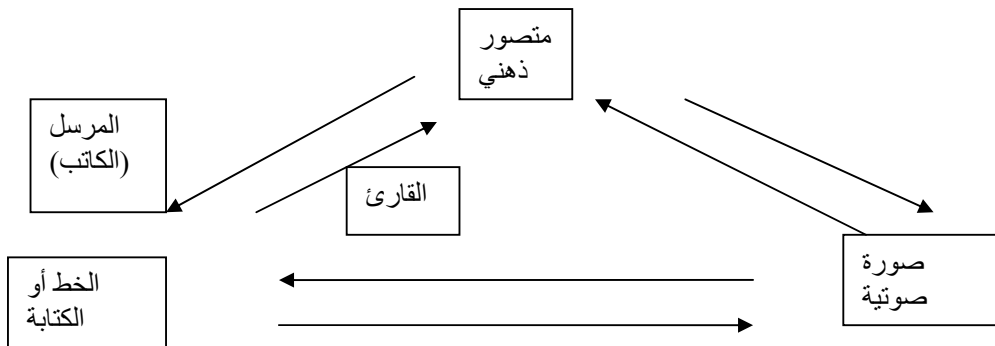
"(Ferdinand De Saussure) ¹(36 :1916

) "

...

:

"



- (1985) -

" "

1

"() ()

.

"

"

(Ferdinand DE SAUSSURE)

.1916

)

.

-

-(

(Encoding)

) "

"

/

.(Decoding)

(87: 1994

:

←- - :

. ←- - :

:

←- :

. ←- :

- Tomorrow will be rainy.

:(323: 1981)

- I state that tomorrow will be rainy.

.() _____ -

- I predict that tomorrow will be rainy.

.() _____ -

- I warn you that tomorrow will be rainy.

.() _____ -

" (44 :)

" " " "

1"

:

« Clinton speech on Mideast peace parameters »² :

«Northern Ireland, I believe, is becoming like the scab, there are very difficult things... ».

3

»

.« ...

« I believe that the last few months demonstrate the futility of force of terrorism as an ultimate solution ; that's what I believe (applause). I think the last few months show that unilateralism will exacerbate, not abate, mutual hostility. I believe that the violence confirms the need to do more to prepare both politics for the requirements of peace not to condition people for the so-called glory of further conflict ».

"

¹ عبد القاه الرجرجاني "دلائل الإعجاز" أنظر علم المعاني (1960). ، تحقيق محمد عبده

² « Clinton speech on Mideast peace parameters » distributed by the office of International information Programs, U.S Department of State Web site: <http://usinfo.state.gov>

³ خطاب الرئيس الأمريكي السابق بيل كلينتون حول السلام في الشرق الأوسط <http://www.hashd.org/rr/clinton%>

•
"

• " " (I think) (I believe)

« I believe that the last... »

" " " " (I believe)

•
" (80 :1994)

•
"

•
:

(Le constituant)

-

-

(Charles P BOUTON) (88 :1979 .)

-

(les variations paradigmatices)

.(syntactico- morphologique)

) (Charles P BOUTON) (88 :1979 .)

) (structure de surface) (

: (structure profonde) (

< (1

. < (2

:

(+3 +2 +1) = (1

. =(+3+2+1) (2

:

(Ecole)

/ :

/ :

•

•

•

•

•

: (appreciate)¹

¹ المورد قاموس إنكليزي-عربي، منير البعلبيكي، (1995) دار العلم للملايين.

Appreciate :
 Appreciate :
 Appreciate :
 Appreciate :

(appreciate)

" " (164 :1979)
 . (Somme)
 :
 2+3+5 =10
 2+3+4+1 =10

: (338 :1981)

- Open the door. .() _____ -
- I command you to open the door. .() _____ -
- I want you to open the door. .() _____ -
- I'd like you to open the door. .() _____ -

1) (sincerity conditions) (degree of politeness)
 .(1.1.1)

3. الفصل الثالث:العوامل المساعدة على ترجمة أفعال الكلام

تقديم الفصل

(David CRYSTAL)

(Paul SIMPSON)

(Halliday and Hassan)

1.3. تصنيف الخطب حسب أنماط النصوص:

¹ (Larose 1989 :232 :) (Reiss) (1976)

:

:(Informative texts)

أ-

()

:(expressive texts)

ب-

:(operative text)

-

¹ REISS Katharina voir Larose R (1989). *Théories contemporaines de la traduction*, 2^e édition, Presses de l'université du Québec, Canada.

¹(186-184: 1981

)

(De BEAUGRANDE and DRESSLER)

:(Descriptive texts) -أ

.(attributes and instances)

:(Narrative texts) -ب

:(Argumentative texts) -

(cohesive

. (paraphrase) (parallelism) (instance) devices)

" "

:(Literary texts) -

" "

:(Poetic texts) -

:(Scientific texts) -

" "

:(Didactic texts) -

¹ De Beauagrande and Dressler. first published (1981), Introduction to Discourse Analysis, , eight impression 1996, Longman- London and New york.

.()

« Their decent respect to the opinions of mankind »

And « the certitude » of their « intentions »

.() " " "

(David CRYSTAL and Derek DAVY) (1974)

: 12

أ. لغة المحادثة و التخاطب (The language of conversation)

(varieties)

)

.(

:(Language of inscripted commentary)

ت. لغة الدين (The language of religion)

(Speech community)

.¹ (Unto, whither)

:(The language of newspaper reporting) .

:(The language of legal documents) .

(grammar) .

:(The language of television) .

(The language of public speaking) -

(The language of written instruction) .

" " " "

(The spoken legal language) .

" "

"

"
....

)

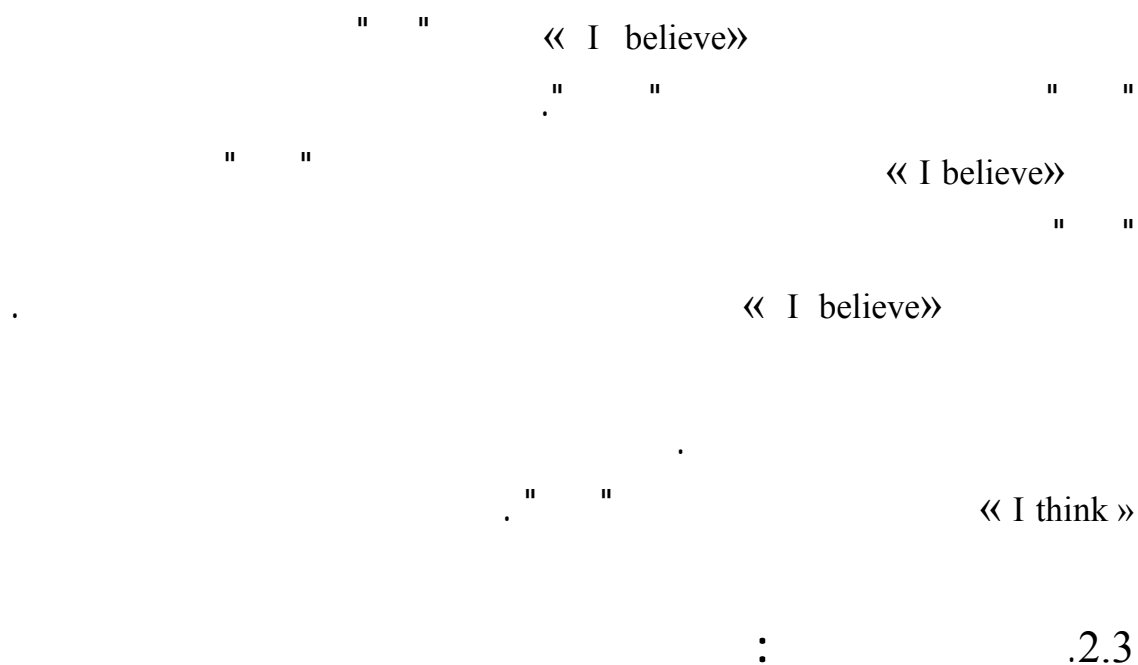
.() (

«Northern Ireland, I believe, is becoming like the scab, there are very difficult things... »

(Bill Clinton. January 7, 2001) ¹

¹ « Clinton speech on Mideast peace parameters » (2001) distributed by the office of International information Programs, U.S Department of state Web site: <http://usinfo.state.gov>

- believe :
- believe :
- believe :
- believe :



« *The linguistic science and langauge teaching* »¹ (Halliday and Mackintosh and Stevens)
 (Context of situation) ² (75 :1998 ، و ،)
 (Mode of dicourse) (Field)
 (Context) (Tenor of discourse)
 . of situation

²(الكتاب المعرب)

(Text functioning)

: _____

(Purposive)

:(Mode)

(Its genre)

.() (Extempore or prepared)

« phatic communion » و غيرها.

:(Tenor)

" (SIMPSON Paul) (120 :1993)

()

(real interaction)

.1" + = :

« Clinton speech on Mideast peace parameters »² :

« I'd like to say how much I appreciated and moved by the words of Prime Minister Barak. He was dealt the hard hand by history...”.

3

¹ “Pragmatics seeks to expand semantic by examining the meaning of language when it is produced in a context of use...pragmaticians, therefore, seek to explain “meaning in context” : what happens to language when it is deployed in real interactions between people, a simple way of formulating the relationship between the two disciplines would be through an equation like the following: pragmatics= semantics + context”

² « Clinton speech on Mideast peace parameters » distributed by the office of International information Programs, U.S Department of state Web site: <http://usinfo.state.gov>

³ خطاب الرئيس الأمريكي السابق بيل كلينتون حول السلام في الشرق الأوسط %<http://www.hashd.org/rr/clinton%>

« Appreciate »¹

Appreciate : يقدر شيئاً
Appreciate : إعجاب
Appreciate : إدراك
Appreciate : إرتفاع في الثمن

« Northern Ireland, I believe, is becoming more like the scab. There are very difficult things...»

“ ” “

“believe”

2

“ ” “ ” “ ”

¹ المورد قاموس إنكليزي-عربي، منير البعلبكي، (1995) دار العلم للملايين.
² (ن.م).

3.3. القوة التحقيقية و البنية التحقيقية

" (illocutionary (text progression))¹(1981 :119) 2 structure)

" ...

« Bush Speech Aboard USS Abraham Lincoln,

1 May 2003 »³

“This nation thanks all of the members of our coalition who joined in a noble cause. We thank the armed forces of the United Kingdom, Australia and Poland who shared in the

¹ (الكتب المعرب).
² لقد استعمل المترجم أفعال القول عوضا عن أفعال الكلام و استعملنا نحن أفعال الكلام نظرا للاختلاف ما بين القول و الكلام الذي تطرقنا إليه في الفصل الأول.
³ خطاب الرئيس الأمريكي جورج بوش

http://thmodertribune.com/president_george_w__bush_speech_uss_abraham_lincoln_may_1,_2001_mission_accomplished.htm

hardships of war. We thank all of the citizens of Iraq who welcomed our troops and joined in the liberation of their own country.

And tonight, I have a special word for Secretary Rumsfeld, for General Franks and for all the men and women who wear the uniform of the United States: America is grateful for a job well done”.

1”

”

”

”

:

-
-
-
-

.....

¹ وزارة الخارجية الأمريكية، الإعلام الخارجي <http://usinfo.state.gov>

4.3. تكوين مسرد لأفعال الكلام في الخطاب السياسي (نمط للأفعال التحقيقية)

() (217-169: 1990)
(I)

(I)
(1.2)

: ..1.3.4

:(Representative) = -

:(Directives) = -

:(Commissives) = -

:(Expressives) =

:¹(Declarations) = -

"I Pronounce ".

.() " "

"I sentence you ".

.() " "

(341-335 :1981)

:

:

(Declarative) - ●

(Interrogative) -

(Imperative) -

:

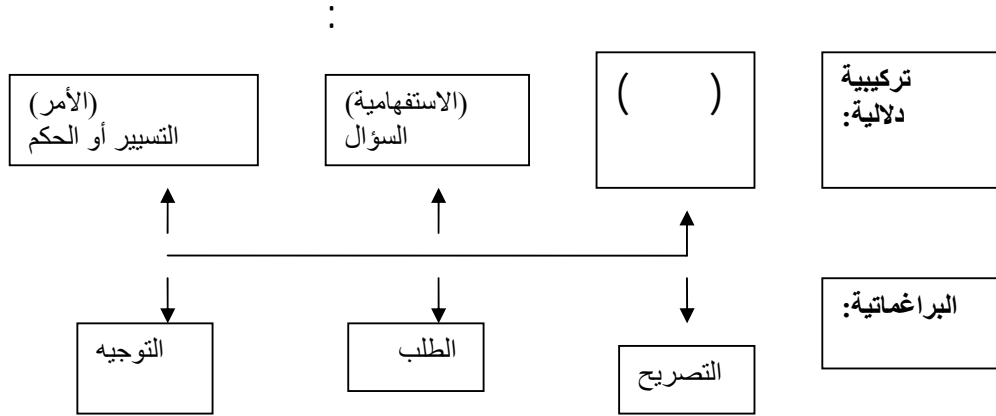
(Propostion) - ●

(Question) -

(command) -

¹ لقد سمي أوستن هذه الأفعال ب "declarations" عوضا عن "Declaratives" و ذلك لتميزها عن "declarative sentences"

- (Asserting) .
- (Asking) .
- (Directing) .



I'd like to know your name please. (asking by proposition).

You can type this letter for me. (directing by proposition).

Is that my fault? (asserting by question).

Will you open the window? (Directing by question).

Tell me what's the matter. (Asking by command).

Note that this ticket is non-transferable. (asserting by command).

: 1981)

(scale)

(Geoffery LEECH) (336

:

- Shut the door
- Will you shut the door ?
- Can you shut the door?
- Could you shut the door?
- I wonder if you'd shut the door?

:

:(167-166 : 1990)

« Insinuate » " "

« Insinuate »

« swear » " "

الخلاصة:

(I)
)
() (Constatives and performatives) ()
(3 2)

(1981) (1971)
(1981)
)
(2.1. 2) .
(1916)
:
←- - : -
←- - : -

()

()

.(Extralinguistic elements)

.

3

(1976)

(1974)

.

(2.2)

(context of situation)

(mode of discourse)

(field of discourse)

.(Tenor of discourse)

3.3

.

.

.

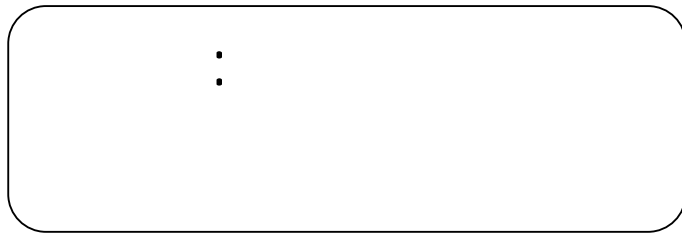
(1981)

.
(4.3)

.
« Allow » " "

" "

(I)



4. الفصل الرابع: أفعال الكلام في الترجمة

1.4

:

"

"

"

« US President George Bush at the Mideast Summit, Wednesday »

(CNN) . . .

:

www.cnn.com/2003/world/meast/06/04/summit.bush/index.html

2003/06/04

(Islamonline) ()

2003/06/03

www.islamonline.net/Arabic/doc/

« Must »

"

2001 08 "

. [http:// www.hashd.org/rr/clinton%](http://www.hashd.org/rr/clinton%20speech%20on%20mideast%20peace%20parameters) (Hashd) ()

«Clinton speech on Mideast peace parameters- Remarks by the President at Israel policy

- 2001 07 forum gala »

<http://usinfo.state.org> 2003

"

9)

."

.(131

" "

« Bush speech Aboard USS Abraham Lincoln, 1 May 2003 »

www.themoderntribune.com 2003

« The modern Tribune »

[http:// usinfo.state.org](http://usinfo.state.org)

.
.
.2.4

)

: (

- King Abdullah, thank you for hosting this event
Your Majesty thank you for your hospitality
(George Bush. 4 june 2003: 121/ 1 - 2)

(2003 4) (U.S President George Bush)
. (2 1) (114)

.III

(2003 :119 /1-2)

.3.4

1.3.4. الترجمة عند فيني و داربلني:

أ- الاقتراض:

In the words of the prophet Isaiah, “the captives came out; those in darkness, be free”
(George Bush. 1 May 2003: 148/ 139)

” ” ” ”
(104-103 /143 :2003 1)

(() (:

.

: ب-

” ”

(22 /119 :2003 3)

“The road map”.

(George Bush. 3 june 2003: 121/ 26)

.

.

()

.

: ت-

)

” (49 :1977

(Segments parallèles)

1^u

()

I'm pleased to be with Prime Minister Sharon.
(George Bush. 4 june 2003: 121/ 5)

(5 /119 :2003 3)

I strongly support that cause as well.
(George Bush. 4 june 2003: 121/ 10 - 11)

(10 /119 :2003 3)

...But, i'm telling you the reason he has continued to push ahead on this is that....
(Bill Clinton. January 7, 2001: 134/ 120)

¹ « La traduction scientifique repose en grande partie sur l'existence, dans ces textes, de segments parallèles correspondant à des raisonnements parallèles, qui comme on pouvait s'y attendre se revèlent particulièrement nombreux dans le cas de la langue scientifique » (Vinay et darbelnet, 1977 : 49)

"But, I'm telling you »

:

/phrasal verb

+ past perfect

+ Subject

Noun + Noun

" " "He has continued to push ahead"

« To push ahead » (The phrasal verb)

" "

....

(84 - 86 /125 :2001 7 _____)

.... And i'll swear the decisions will still be the same ones that will have to be made today.

(Bill Clinton. January 7, 2001: 134/ 124 - 125)

(87 - 86 /125 :2001 7 _____)

- Now the land annexed into Israel into settlement blocks should include as few Palestinians as possible...

(Bill Clinton. January 7, 2001: 136/ 200 - 201)

...

(138 /127 :2001 7)

- I think there will have to be some territorial swaps and other arrangements.
(Bill Clinton. January 7, 2001: 136/ 201 - 202)

....
(139 /127 :2001 7)

I was glad to hear what the speaker said about that...
(Bill Clinton. January 7, 2001: 136/ 241)

...
(165 /128 :2001 7)

:

+ + / verb + verb + infinitive
+ + " / « I was + glad + to hear »

- And I hope and pray that the people of Israel will not give up the hope
of peace.
(Bill Clinton. January 7, 2001: 138/ 316)

.
(221 /130 :2001 7)

:

+ + + /conjunction + verb + verb
 +
 " _____ " / « I_hope_and_pray»

« will not give up » (The phrasal verb)

Now, i've got 13 days and I'll do what I can. We're working with Egypt and the parties to try to end the violence. I'm sending Dennis Ross to the region this week. I met both sides this week. I hope we can really do something. And I appreciate more than I can say the kind, personal things that you said about me.

(Bill Clinton. January 7, 2001: 138/ 220 - 317)

_____ . _____ 13
 . _____
 _____ . _____
 .
 (225-223 /130 :2001 7)

« Now » " 13 " « Now, I've got 13 days»
 " "

« I'll do what I can »
 " "

ث- :) (50 :1977

All sides will benefit from this achievement and all sides have responsibilities to meet.

(George Bush. 4 june 2003: 121/ 25)

_____) (21-20 /120 :2003 3
" " « to meet »
" " " " « have to »
" " « to meet »

- ...And we'll place a mission on the ground, led by Ambassador John Wolf...

(George Bush. 4 june 2003: 122/ 63-64)

... _____ ... -
(50 /120 :2003 3)
« a mission » " " « we'll place »
" "

- As the road map accepted by the parties makes clear, both must make tangible immediate steps towards this two-state vision.

(George Bush. 4 june 2003: 121/ 26-27)

(22 /120 :2003 3)

« two-state » (compound noun)

" " ()

- But amidst the agony, I will say again there are signs of hope.
(Bill Clinton. January 7, 2001: 135/ 170 - 171)

.(117 /126 :2001 7)

" " « I will say again »

- There has to be a way for us to find a truth we can share.

(Bill Clinton. January 7, 2001:137 / 283).

.(199 /126 :2001 7)

" " « has to be » " " « there has »

: -ج

- Second, a solution will have to be found for the palestinian refugees who have suffered a great deal particularly of them.

(Bill Clinton. January 7, 2001:136/ 203-204).

- _____ -
.(141-140 /127 :2001 7)

- So that's what we're working on.
(Bill Clinton. January 7, 2001:136/ 224).

- _____ -
.(154 /127 :2001 7)

- But I have made it very clear that the refugee will be a high priority..
(Bill Clinton. January 7, 2001:136/ 217).

.. _____ -
.(149 /127 :2001 7)

- So my parameters rely on international presence in Palestine to provide border security...
(Bill Clinton. January 7, 2001:136/ 227-228).

.....
.(157-156 /127 :2001 7)

- That's what I think is the outline of a fair agreement.
(Bill Clinton. January 7, 2001:137/ 257)

.

(178-177 /128 :2001 7)

- Yet, we pray in God's time their reunion will come
(George Bush. 1 May 2003: 148/ 133).

.

(99 /143 :2003 1)

: -
- Now, I still think the benefits of the agreement are based on these
parameters, far out of the burden.
(Bill Clinton. January 7, 2001: 137/ 263).

.

(183 /127 :2001 7)

."
."
-and somebody had to do something to break out the impasse.
(Bill Clinton. January 7, 2001: 137/ 261-262).

.

(182 /127 :2001 7)

(The phrasal verb), « break out»

() (Impasse) ()

- There has to be a way for us to reach those people.

(Bill Clinton. January 7, 2001: 137/ 288).

.....

(202-201 /129 :2001 7)

- He was relieved of the burden of having to say anything about it.
(Bill Clinton. January 7, 2001: 132/ 14-15)

.....

(11-10 /123 :2001 7)

« Relieved of the burden »

" " " "

« relieved »

" " " "

- At their request, I am using my remaining time in office to narrow the differences between the parties.... Believe me, it beats packing up all my old books.

(Bill Clinton. January 7, 2001: 135/ 187-189)

_____ -
.
_____ ... _____
(130-128 /127 :2001 7)

(To
() () narrow the differences)

...
: -
- ... These great religions that believe we are all the creatures of one God.
We ought to be able to prove... ».
(Bill Clinton. January 7, 2001: 137/ 280-281)

... _____ ... -
.(197 /129 :2001 7)

() (The creatures of one God)
()

." " « Creatures »

- I said what I said out of a profound lifetime commitment to and for the
state of Israel.
(Bill Clinton. January 7, 2001: 137/ 277).

_____ -
.(96 /126 :2001 7)

" "

« commitment »

" "

« For »

« commitment to and for the State of Israel »

.2.3.4

()

"

. (Bassil HATIM and Ian MASON)¹(76 :1994)

(341 – 335 :1981 :)

:

- Because of you our nation is more secure.
(George Bush. 1 May 2003: 144/ 10).

.(6 /140 :2003 1)

¹ « At discourse level communicative failure (relatively speaking) of a translation may be attributed to failure to represent speech acts adequately. In translating official discourse, for example, equivalence of illocutionary force is often subject to difference in cultural norms. Translation of a business letter from a language in wich directedness is customary may result in offense being given where more was intended” Bassil Hatim and Ian Mason. (1994) “discourse and the translator”

« Because of you »

” ”

” ” ” ”

- So, those are the lessons I think are still operative, and I'm a little concerned that we could draw the wrong lessons from this tragic, still relatively brief chapter in the history of the Middle East...
(Bill Clinton. January 7, 2001: 134/ 132-134).

.(93-92 /125 :2001 7)

« I think »

:

...

- Second, a solution will have to be found for the Palestinian refugees who suffered a great deal particularly some of them.
(Bill Clinton. January 7, 2001: 136/ 203-204).

.(140 /127 :2001 7)

"Will have to be found"

" "

- We're pursuing and finding leaders of the old regime who will held to account for their crimes.

(George Bush. 1 May 2003: 145/ 49-50).

:

_____)
.(36-35 /141 :2003 1

:

who will be held to account for thier crimes.

:

I promise that they will be held to account for thier crimes.

" (92: 1982 :)

1"

- ¹ «Il y a des différences entre les formes de discours indirect d'une langue à l'autre. Les mécanismes ne sont pas particuliers à telle ou telle langue, mais en même temps les formules types d'une langue ne garderont pas toujours leur potentiel d'acte de langage indirect une fois traduites dans une autre... » SEARLE.John.R. (1982). *Sens et expression*, étude de la théorie des actes de langage, traduction et préface par Joëlle PROUST. Paris: les éditions de minuit.

All of you, all in this generation of our military, have taken up the highest calling of history.

(Bush speech USS Abraham Lincoln, 137 136)

...

.(99 98)

- You were defending your country and protecting the innocent from harm...

· _____ -

·

)

1

·

(

()

:

(Past continuous)

· " ...

"

.3.3.4

¹(2001 :)

- In the words of the prophet Isaïah, “the captives came out; those in darkness, be free”.
(George Bush. 1 May 2003: 148/ 139).

“ ” “ ”
.(103 /143 :2003 1)

Thank you for serving our country and our cause.
(George Bush. 1 May 2003: 148/ 141).

May God bless you all. And God continue to bless America.
(George Bush. 1 May 2003: 148/ 142).

____ . _____ . _____
.(105 /143 :2003 1)

“ ”
)

¹ Clinton Bill speech , *Remarks by the president at Israel policy Meadeast parameters Forun Gala*, Waldrof Astoria hotes, New york January 7th 2001 and issued by the Office of International Programs, US Department of State

(

:

.4.3.4

(79 :1994)

()

- And we will leave behind a free Iraq.
(George Bush. 1 May 2003: 145/ 57).

(41 /141 :2003 1)

(We will)

" " " "

(Syntagme)

()

() -
() -

- Nineteen months ago I pledged that the terrorists would not escape the patient justice of the United States.
(George Bush. 1 May 2003: 146/ 75-74).

19
(53-52 /141 :2003 1)

(commissive) « I pledged »

.()

- King Abdullah, thank you for hosting this event ...
Your Majesty thank you for your hospitality.
(George Bush. 4 june 2003: 121/ 1-2).

_____ .(2-1 /119 :2003 3)

()

"

"

- And today we mark important progress toward that goal.
(George Bush. 4 june 2003: 121/ 14-15).

_____ .(13-12 /119 :2003 3)

" " « We mark »

« Today »

" " " " " "

-..... and somebody had to do something to break out the impasse.
(Bill Clinton. January 7, 2001: 137/ 261-262).

_____ .(182 /128 :2001 7)

(Past perfect)

" "

- If you guys ever got together, 10 years from now would all wonder what the heck happened for 30 years before.

(Bill Clinton. January 7, 2001: 138/ 330)

10

....

. 30

(232-231 /130 :2001 7)

« guys »

" "

(Slang)

: (326 :)

() -(

() / -(

() / -(

.() -(

(-(

5.3.4. عدم تحري سياق الخطاب

(.2.3)

"¹(1994 :79)

" ...

:

« All I can tell you is, whether you do it now or whether you do it later, whether I'm the President or just somebody in the peanut gallery, I'll be there, cheering and praying and working along the way. (Applause.) And I think America will be there. I think America will always be there for Israel's security. But Israel's lasting security rests in a just and lasting peace. I pray that the day will come sooner, rather than later, where all the people of the region will see that they can share the wisdom of God in their common humanity and give up their conflict.

Thank you and God bless you. " (Applause.).

(Bill Clinton. January 7, 2001: 138/ 335-341).

"

() .

لباسل حاتم و ايان. (1990) ميسون "الخطاب و المترجم". ترجمة عمر فايز عماري (1998). بمشاركة ايان ميسون. الرياض: مطابع جامعة الملك سعود.

" (Bassil Hatim and Ian Mason) (79 :1994)
(1975)

...

. ()¹"

“King Abdullah, thank you (1) for hosting this event.

Her majesty, thank you (2) for your hospitality.

It is fitting that we gather today in Jordan. King Abdullah is a leader on behalf of peace, and is carrying forward the tradition of his father, King Hussein.

I’m pleased (3) to be here with Prime Minister Sharon. The friendship between our countries began at the time of Israel’s creation. Today, America is strongly committed (4) and I am strongly committed (5) to Israel’s security as a vibrant Jewish state.

I’m also pleased (6) to be with Prime Minister Abbas. He represents the cause of freedom and statehood for the Palestinian people. I strongly support that cause as well (7)

Each of us is here because we understand (8) that all people have the right to live in peace. We believe (9) that with hard work and good faith and courage it is possible to bring peace to the Middle East. And today we mark important progress toward that goal...”

(George Bush. 4 june 2003: 121/ 1-15)

- ¹ Now that the cumulative effect of sequences of speech acts leads to the perception of a text act (horner 1975), the predominant illocutionary force of a series of speech acts... this case, as elsewhere, a word-by-word comparison of ST and TT would reveal no significant omission. But, with the aid of text-level criteria such as text act, judgments on translation can transcend the unsatisfactory level to recognise speech acts is a sequence of discourse” HATIM Bassil and MASON Ian. (1994). Discourse and the Translator. London and New York : Longman.

:

. (2) _____ . (1) _____ "

.

. (3) _____ .

(5) _____ (4) _____

.

. (6) _____

.(7) _____ .

.

(8) _____

(9) _____

" ...

(13-1 /119 :2003 3)

(1) «Thank you »

(2) " "

(2) «Thank you » (1) " "

.

.

(3) " " (3) « I'm pleased »

8) " " (8 7) « A vibrant Jewish state »

(4) " " (4) « America is strongly committed » .(

." " (5) « And I'm strongly committed »

." " (6) « I'm pleased »

.(7) " " (7) « I strongly support that cause as well »

« We

.(9) " " (9) « We believe » (8) " ... " (8) understand »

•
•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

•

(Vinay et Darbelnet)

قائمة المراجع

باللغة العربية:

- إبراهيم سلامة (1952). "بلاغة أرسطو بين العرب و اليونان - دراسة تحليلية نقدية تقارنية". المكتبة الأنجلو مصرية- القاهرة - جمهورية مصر العربية.
- أنيس إبراهيم، (1997). "دراسة الألفاظ"، القاهرة: المكتبة الأنجلو مصرية.
- الجرجاني عبد القاهر. (1960). "دلائل الإعجاز في علم المعاني"، تحقيق محمد عبده¹
- الجاحظ أبي عثمان بن بحر (1985). "البيان و التبيين"، الكتاب الثاني، الجزء الأول- الطبعة الخامسة، تحقيق و شرح عبد السلام محمد هارون. مكتبة الخانجي بالقاهرة
- الدكتور فاروق سعد (1987) "فن الإلقاء العربي الخطابي و التمثيلي" الشركة العالمية للكتاب، الطبعة الأولى.
- طارق النعمان، (1994). " اللفظ و المعنى - بين الإيديولوجيا و التأسيس المعرفي للعلم"، سينا للنشر- الطبعة الأولى - جمهورية مصر العربية.
- ابن عقيل "شرح ابن عقيل على ألفية ابن مالك" (1993). الجزء الأول- المكتبة العصرية، صيدا- بيروت
- ضيف شوقي (1965). "البلاغة تطور و تاريخ"، دار المعارف- الطبعة الثانية- مصر
- عبد الجليل عبده شلبي (1981)، " الخطابة و إعداد الخطيب"، دار الشروق- القاهرة.
- عبد المنعم حفاجي و عبد العزيز شرف (سنة النشر غير موجودة). نحو بلاغة جديدة، مكتبة غريب، القاهرة- مصر.
- محمد الطاهر درويش، (1968). "الخطابة في صدر الإسلام" - الجزء الأول - العصر الديني- عصر البعثة الإسلامية، الطبعة الثانية - دار المعرفة - مصر
- محمد أحمد قاسم و محي الدين ديب، (2003). "علوم البلاغة (البديع و البيان و علم المعاني)"، المؤسسة الحديثة للكتاب- طرابلس - لبنان.
- يوسف غازي، (1985). "تمدخل إلى الألسنية"، منشورات العالم العربي، الطبعة الأولى الفصل الرابع

:

- AUSTIN.J.L. (1970). *Quand dire c'est faire*, traduction et introduction de Gilles LANE, Paris: aux éditions du seuil.
- HATIM Bassil and MASON Ian. (1994). *Discourse and the Translator*, London and New York : Longman.
- BEAUGRANDE.R. (1980). *Text, Discourse and Process*, London: Longman.
- BOURDIEUX.P. (1982). *Ce que parler veut dire*, Paris: Fayard.

¹ الصفحة التي يوجد عليه المرجع في الكتاب الذي تصفحته جزء منها متلف

- BOUTON Charles.P. (1979). *La signification : Contribution à une linguistique de la parole*. Paris : Klincksieck.
- BROWN.G and YULE. (1983) Discourse Analysis, Cambridge: Cambridge university press.
- Chomsky Naom. (1971). *Aspects de la théorie syntaxique*, Paris : Ed Du Seuil. Traduction de Jean Claude Miller.
- COULTHARD Malcolm. (1977). An Introduction to Discourse Analysis, London: Longman.
- DURANTI Alessandro. (1988-1995). Ethnology of speaking : Toward a linguistic of the praxis in Linguistics - The cambridge survey. Volume IV. *Language: The socio-cultural context*. Edited by J.NEWMAYER. University of Washington: Cambridge university press.
- CRYSTAL David and Davy DEREK (1974). Investigating English Style. London, Longman group limited, fourth impression.
- GREIMAS.A.J. (1966). *Langue et langage, sémantique structurale, recherche et méthode*. Paris: librairie Larousse.
- HALLIDAY.M.A.K, and HASAN Ruqaia. (1983). Cohesion in English. London: Longman, fifth impression.
- HELLAL Yamina. (1986). *La théorie de la traduction, approche thématique et pluridisciplinaire*. Alger: office des publications universitaires.
- HUDSON.R.A. (1980). Sociolinguistics. New york: Cambridge university press.
- LAROSE.R (1989) *Théories contemporaines de la traduction*, 2^{ème} édition. Canada : Presses de l'université du Québec.
- LEECH Geoffrey (1981) Semantics – the Study of Meaning. Rreprinted (1983-1985) second edition revised and updated.Great – Britain. Pinguin book
- LOYD .P.Gerson (1999). Aristotle Critical Assessments (Politics, Rhetoric, Aesthetics). London and New York; *Routelage edition* Volume IV.
- LYONS John. (1980). *Sémantique linguistique*, traduit par Jaques DURAND et dominique BOULONNAIS. Paris: librairie Larousse.
- MAINGUENEAU Dominique. (1990). *Pragmatique pour le discours*, **Paris: Bordas**.
- ORECHIONI-Kerbrat, (1980). *Enonciation, de la subjectivité dans le discours*. Paris: Armand colin.
- ORECHIONI-Kerbrat. (2001). *Les actes de langage dans le discours, théorie et fonctionnement*. Paris: Nathan université.
- SEARLE John.R. (1972). *Les actes de langage*, essai de philosophie du langage. Paris: Hermann.

- SEARLE John.R. (1982). *Sens et expression*, étude de la théorie des actes de langage, traduction et préface par Joëlle PROUST. Paris: les éditions de minuit.
- SIMPSON Paul First published in (1993) Language Ideology and Point of View. reprinted in 1994 and 2000. Great Britain: Routledge.
- TSOHATZIDIS Savas L (1984-1994) second edition revised and updated. Foundations of Speech Act Theory- Philosophical and Linguistic Perspectives. New York: Tsohatzidis editor.
- TODOROV.T. (1978). *Les genres du discours*. Paris: Ed du Seuil.
- VANDERVEKEN Daniel. (1990). Meaning and Speech Acts, Volume I *Principles of language use*.U.S.A; Cambridge university press, First edition.
- VINAY.J.P. and DABLNET.J. (1977). *Stylistique comparée du Français et de l'Anglais- Méthode de traduction*. Nouvelle édition revue et corrigée. Buchemin, Monréa: ed Didier.

المقالات:

- مسعودي الحواس. (1999). "النصوص الحجاجية"، جامعة الجزائر: مجلة اللغة و الأدب، ملتقى علم النص، ص273.

القواميس:

- "معجم المصطلحات اللغوية و الأدبية ألماني- إنجليزي-عربي". (1994). إعداد الدكتورة عليّة عزت عياد. الكتبة الأكاديمية، القاهرة.
- "معجم علم اللغة النظري، إنجليزي- عربي". (1991). الدكتور محمد علي الخولي. مكتبة لبنان.
- "المعجم الموحد للمصطلحات اللسانية، إنجليزي- فرنسي-عربي". (1989). المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم، تونس.
- "المورد، قاموس إنكريزي- عربي. منير البعلبيكي". (1995). دار العلم للملايين: لبنان.
- المغني الأكبر
- "الموسوعة اللغوية Encyclopedia of language" الدكتور ر.ن. كولنج. (2001). ترجمة عبد الله العميدان و د.محي الدين حميدي. جامعة الملك سعود.
- قاموس المغني الأكبر (1990).¹

- BARAKÉ Bassam. (1974). *Dictionnaire de linguistique Français-Arabe* Liban-Tripoli:Faculté des lettres et des sciences humaines, université Libanaise..

¹ مع العلم أن ورقة المراجع قد أتلفت.

:

- باسل حاتم و ايان ميسون. (1990) "الخطاب و المترجم". ترجمة عمر فايز عماري (1998).
- بمشاركة ايان ميسون. الرياض: مطابع جامعة الملك سعود.
- صالح القرمادي، محمد الشاوش، محمد عجيبة، (1985). "دروس في الألسنية العامة لفردينياد دي سوسير". الدار العربية للكتاب- تونس
- فان دايك (2000). "النص و السياق" ترجمة عبد القادر فنييني، بيروت- لبنان: أفريقيا الشرق.

قائمة الطروحات:

- AISSI Layachi. (1987). An Analytical Study of the Process of Translation, university of Salsford, (a doctorate thesis).

:

" - " -

2001-2000 -

:

- SEARLE John .R. (1969) A Classification of Illocutionary Acts, language in society; n°5; p from 1-23.

:

<http://www.arabization.org.ma/Dictionnaire.asp?m=menu4.gif>

المقالات في الأنترنت:

باللغة العربية:

"
" . ,
http://www.aljahidhiya.asso.dz/Revues/tebyin15.htm.16

: (2003) . -

.89 : ,
http://www.station192.com/awudam2/trath/89/turath89-026.htm

.www.arabonline.com (2003)
http://www.alimbaratur.com/All_Pages/Huqul_Stuff/Huqul_46/Huqul_46.htm

:

- Wolfgang Lörcher University of Leipzig, Leipzig, Germany Revue META
Volume 50, numéro 2, Avril 2005 <http://www.erudit.org/revue/meta/>
- Leech,G. (1983) Principles of Pragmatics, London: Longman
www.gxnu.edu.cn/Personal/szliu/definition.html

:

www.aldjazeera.net Or [http://www.hashd.org/rr/clinton%
\[www.islamonline.net\]\(http://www.islamonline.net\) 2003/06/3](http://www.hashd.org/rr/clinton%20www.islamonline.net) _____

2003 1 . _____

<http://usinfo.state.gov> _____

باللغات الأجنبية:

- Bush speech Aboard USS Abraham Lincoln, 1 May 2003
www.themoderntribune.com « The modern Tribune »
- « Clinton speech on Mideast peace parameters » Remarks by the President at Israel policy distributed by the office of International information Programs, U.S Department of state Web site: <http://usinfo.state.gov>
- Transcript of George BUSH speech at the Mideast Summit Wednesday
www.cnn.com/2003/world/meast/06/04/summit.bush/index.html

I

/

I- ASSERTIVES

Assert : جزم، أصرَّ
Reassert: أكد ثانية، كرر التأكيد
Negate: نفي، جحد، أنكر
Deny: جحد، أنكر
Correct: صوّب، أصلح، صحّح
Claim: طالب، ادّعى، زعم
Affirm: جزم، شهد
State: نصّ، صرّح، قال
Disclaim: تبرأ، إنتفى (من)، تخلى
Declare: جاهر، أعلن، صرّح، أشهر
Tell: حدّث، أفصح، أخبر، قال، روى، أعرّب
Suggest: أوحى، اقترح، أشار
Guess: حرز، خمن، حسب، ظنّ
Hypothesise: افترض
Conjecture: تخمين، ظنّ، تحرّز
Postulate: افترض، سلّم بصحة
Predict: أبأ، تكهّن
Forecast: تنبأ، تكهّن، أنذر
Foretell: تنبأ، قال سلفاً، أخبر بالشيء، قبل حدوثه
Prophecy: تكهّن، تنبأ عن الغيب، نطق بالوحي
Vaticinate: تنبأ، تكهّن
Report: ذكر، أخبر، قدّم تقريراً، و شى (ب)
Warn: حدّر، نهى، أنذر، وعظ
Forewarn: أنذر، حدّر سلفاً
Advise: نصح
Caution: حدّر
Alert: أنذر
Alarm: نبه، أنذر بالخطر،
Remind: نكّر
Describe: نعت، وصف
Inform : أبلغ، قال، أخبر، أعلم
Reveal : بين، كشف، أبان، صرح
Divulgue : باح، أفشى، أفشى بالسر
Notify : نبه إلى، أشعر، أبلغ، أعلم
Insinuate : لمح
Sustain: ثابر على، أقر، أيد
Insist: ألح، أصر
Maintain: واصل، أبقي، حافظ
Assure: جزم، أكد
Aver: جزم، أصر
Avouch: ضمن، اعترف، جاهر
Certify: شهد بأن، صدق

Attest: صدق، شهد
Swear: حلف، أقسم
Testify: قدم شهادة
Agree: اتفق، قبل، وافق
Disagree: عارض، خالف
Assert: قبل، وافق
Dissent: انشق عن، خالف في الرأي
Acquiesce: طواع
Object: عارض، خالف
Recognise: أقر، اعترف
Acknowledge: سلم، أقر، اعترف، أعلم
Admit: اعترف، أقر، سمح
Confess: اعترف، أقر
Conced: استعترف، سلم، أقر، سمح
Recant: ارتقد، أقر
Criticize: انتقد، نقد
Praise: سبى، حمد، مجد، أثنى
Blame: أخذ، لام
Accuse: اتهم
Culminate: أغيا، انتهى بـ
Reprimand: بگت، وبخ
Castigate: عاقب، أدب، عزّر
Denounce: شہر ٻي، ندد ٻي، نبد (المعاهدة)
Boast: تبجج، افتخر، امتدح
Complain: شكاء، تظلم، اشكى
Lament: ناح، ندب، أعول، تقجع

II COMMISSIVES

Commit : تقيد، ألزم، تعهد
Pledge : وعد، ضمن، أعطى ذمة، تعهد
Undertake : اضطلع بـ، أخذ على نفسه، تعهد
Engage: وعد، تعهد
Promise: وعد
Hypothetise: رهن
Guarantee: تعهد، ضمن، كفل
Threaten: أنذر، توعد، هدد
Vow: عاهد، حلف، آل على نفسه
Avow: أقر، اعترف
Swear: نذر، حلف، أقسم
Assure: ضمن، طمأن، أمن
Certify: شهد بـ، كفل، صدق
Accept: صدق، رضى، قبل
Agree: قبل، وافق
Consent: وافق، رضى، قبل
Acquiesce: طواع
Abide: التزم بـ، حافظ على
Reject: نبذ، طرح، رفض، أبى
Refuse: أبى، امتنع عن، رفض

Renounce: انتفى من، تنازل
Offer: قَدَّم، عرض
Counter-offer: عرض مقابل
Bid: زاید، همَّ، حاول، أمر
Tender: تعهد، عرض، نقد قانوني
Dedicate: سخر نفسه، سبل، كرس، أهدى
Bet: شارط، راهن
Wager: شارط، راهن
Contract: تعهد، تعاقد، عقد
Subscribe: اشترك، دان، تابع، وقع على

III- DIRECTIVES ١

Direct : أوعز، أمر، دلَّ، أرشد
Request : سأل، التمس، طلب
Ask : استعلم، دعا، سأل، طلب
Question: استفهم، سأل
Inquire: بحث، استعلم، سأل
Interrogate: استنطق، فاحص، فاشش
Urge: وصَّى، ألح، حض، حفز، حث
Encourage: حضَّ، شجع
Discourage : زجر، نكص، خذل
Sollicit : ناشد، استجدى، ألح في الطلب، التمس
Appeal : استأنف حكماً، استنجد، توسل، ناشد، التمس
Petition : قدم عريضة، التمس
Invite : استدعى، دعا
Convene : دعا إلى اجتماع
Convoke : عقد اجتماع، دعا إلى اجتماع
Beg : سأل، توسل، استجدى، استطعى
Supplicate : ابتهل، تضرع
Beseech : تضرع، توسل
Implore : ابتهل، تضرع، توسل
Entreat : طلب، توسل، سأل، ابتهل
Conjure : استحلف، عزم، نشد
Pray : التمس من، صلى، ابتهل، دعا
Insist : لَجَّ، ألح
Tell : قال، أعرب، أخبر، حدث، روى، أمر، أثر، أعلم
Instruct : أشار على، أوعز، أعلم، أوصى
Demand: طلب، طالب
Require: طالب، احتاج، استوجب، تطلب، كلف، استلزم
Claim: إدعى، طالب، استحق، استدعى
Command: أشرف، أمر
Dedicate: أهدى، سبل
Enjoin: نهى عن، أوعز، وصى، أمر
Adjure: نشد، استحلف، ناشد
Exorcise: طرد الروح، عزم
Forbid: حظر، نهى، منع، حرَّم
Prohibit: منع، حرَّم، نهى
Interdict: حرَّم، حظر، حجز عن، منع

Proscribe: أهدر حقه، نهى
 Commission: عهد، فووض، عين
 Charge: اتهم
 Suggest: أوحى، اقترح
 Propose: عرض رأياً، ارتأى، اقترح
 Warn: أذّر، نهى، حدّر، وعظ
 Advise: نصح، أشار على
 Caution: أيقظ، وعظ، أذّر، حدّر
 Alert: أهبّ، أذّر، نبه
 Alarm: أفرع
 Recommend: أشار، نصح، وصى
 Permit: أباح، رخص، أذن، نبه
 Allow: جوّز، سلّم، أقرّ، سمح
 Authorise: أجاز، فووض، أذن
 Consent: وافق، رضى، قبل

IV- DECLARATIVES

Declare : أعلن، كشف عن رغبته، صرح، أبان عن، جاهر، أشهر
 Renounce : تنازل، زهد في، تخلى عن، انتفى من
 Repudiate : أنكر ، خلع، تبرأ، نبذ، انتفى من ، طلق
 Disown : جدد، انتقل من، أنكر، تبرأ
 Resign : تخلى عن، أخلد إلى، استعفى، استقال
 Desavow : انتفى من، تنصل، أنكر، جدد
 Retract : رجع (عن ق قوله)، قبح=خنس، انقبع، نكص
 Abdicate : تنازل عن (العرش)، تخلى
 Abjure : جدد، كفر (ب)، تحرّم (من)=نبذ، أقسم على نبذ
 Deny : حرّم، بخل عن نفسه، جدد (أبى)، أنكر
 Desinherit : حجب عن الميراث، حرم من الميراث
 Yield : خنع، إنقاد، أذعن، إستلان، استكان، استسلم، طوع، أنتج، أثمر، أجدى، أورث
 Surrender : سلم نفسه، تخلى عن، استأسر
 Capitulate : سلم أو استسلم صلحا
 Approve : صادق على، استصوب، وافق على، أجاز
 Confirm : أبرم، أكد، أثبت
 Sanction : صوغ، جوّز، أذن
 Ratify : صادق على، أبرم، أقرّ
 Homologate : اعترف بصلاح الشيء، ثبت، أبرم اتفاقاً، أقرّ، وافق على
 Bless : بارك، دعا له (بالبركة)، أسعد، مجدّ، حمد، قدّس، رضي عن
 Curse : دعا (على)، استنزل اللعنة (على)، لعن، كفر بالقول، ابتلى
 Dedicate : أهدى (كتاباً)، جعله (وفقاً دينياً)، كرّس، أرسد
 Consecrate : كرّس، جعل سبيلاً في الدين، سبّل
 Disapprove : استخطأ، لم يستصوب، استنكر، أنكر
 Stipulate : نص في عقد أو اتفاق على أنه شرط ضروري، اشترط
 Name : عيّن، رشّح، ذكر، سمّى
 Call : صات، دعى، نادى، أسمى
 Define : عرف= حدّد، حدّد، عيّن
 Abbreviate : أوجز، اختصر، اقتصر
 Nominate : سمّى، عيّن، رشّح
 Appoint : عيّن، فرض، سمّ، جهّز، واعد (حدد وقتاً أو موعداً)

Authorise: أجاز، فوَض، وأجبه، فوَض، أجاز
 Licence :
 Install: نصَّب: قلد، نصَّب
 Establish: ثبَّت، قرَّر، ركز، أسس، استقرَّ، تمكَّن، استتبَّ : استتبَّ
 Insinuate: سنَّ= شرَّع، أنشأ، أسس :
 Inaugurate: احتفل بافتتاح، احتفل بالتنصيب، دشَّن :
 Convene: اجتمع، انعقد، دعا إلى، التأم :
 Convoke: عقد اجتماعاً، دعا إلى اجتماع :
 Open: فتح :
 Close: أنهى: سدَّ، أنهى
 Suspend: أوقف، علق، عطل :
 Prorogue: أنهى دورته، فضَّ (البرلمان) :
 Adjourn: أرجأ، أجل، أحرَّ :
 Terminate: أنهى، إنقضى، حسم :
 Dissolve: حلَّ، فسخ :
 Denounce: وشى (ب)، ندَّد (ب)، شَهَر (ب) :
 Vote: اقترح، أعطى صوته، أقرَّ، :
 Veto: امتنع عن الموافقة، رفض، رفث، منع :
 Enact: سنَّ قانوناً :
 Legislate: شرَّع، سنَّ قانوناً :
 Promulgate: سنَّ، (إصدار) :
 Decree: رسم :
 Confer: منح، تداول الرأي، تشاور، :
 Grant: منح، سوَّع، أعطى، أنعم، حبا :
 Bestow: وهب، بذل، تصدَّق :
 Accord: وافق، طابَق، أقرَّ :
 Cede: سلَّم (ب)، تنازل، تخلَّى :
 Rule: ساد، سيطر، حكم، قرَّر، قضى، أفتى، ساس :
 Adjudge: أعطى حكماً، قضى، قرَّر، حكم (ب) :
 Adjudicate: حاكم، كان حكماً في :
 Condemn: استنكر، استردأ، حكم بعدم صلاحيته، دان :
 Sentence: عاقب، قضى على :
 Damn: لعن، دان، قَبَّح :
 Clear: أزال، أزاح، عزل=نقَّى :
 Acquit: حكم ببراءة، برأ، وفي الدين :
 Exonerate: أَعفَى، برأ :
 Pardon: عفا، سمح، سامح، صفح (عن) :
 Forgive: عفا، صفح، سامح، غفر :
 Absolve: حلل، برأ، أحل (من)، أعطى الغفران :
 Cancel: أبطل، ألغى :
 Annul: فسخ، نقض، أبطل :
 Abolish: أزال، أبطل، ألغى، فسخ :
 Abrogate: ألغى، أبطل، فسخ، نقض، أبطل بأمر رسمي :
 Revoke: فسخ، نقض، أبطل قانوناً :
 Repeal: فسخ، أبطل، ألغى :
 Retract: نكص، انقبع، قبع=رجع عن قوله :
 Sustain: حمل، حافظ على، أيَّد، ثابر على :
 Bequeath: ورَّث، أوصى، أورث، خلف، أكسب :
 Baptize: نصر، سمى، طهر، عمد، صبغ :

دشن، نصر، عمْد، سمى: Chrusten:
حرم من شركة المؤمنين: Excommunicate:

V- EXPRESSIVES

استصوب، صادق على، وافق على: Approve
أثنى، أطرى: Compliment
سبح، حمد، أثنى، مدح: Praise
أثنى، مجد، حمد، أشاد: Laud
أثنى، أشاد، عظم: Extol
صفق، هلل: Plaudit
صفق، هتف، أثنى على: Applaud
نادى، هاتفت: Acclaim
تفاخر: Brag
تمدح، افتخر، تبجح: Boast
اشتكى، شكى، تظلم: Complain
استخطأ، استنكر، أنكر: Disapprove
لام: Blame
تفجع، استنكر، تحسر: Deplore
خالف، استنكر، احنج: Protest
حز في القلب، حزن: Grieve
حزن، تفجع: Mourn
ندب، ناح، تفجع: Lament
فرح، ابتهج، سرَّ بـ: Rejoice
انشرح، أمل، ابتهج: Cheer
صوت، عطع: Boo
عزى، أوسى: Condole
هنأ، غبط، بارك: Congratulate
تشكر، حمد: Thank
أسف، اعتذر: Apologize
رحب، حيا: Greet
رحب: Welcome:

II

(- -)

-A-

- Acte de performance :
- Anaphoric:
- Axe paradigmatique :

-C-

- Competence : () ()
- Connotative meaning :
- Constituant :
- Context of situation :

- D-

- Decoding :
- Denotative meaning :
- Dichotomy :

-E-

- Emetteur :
- Encoding :

-F-

- Field:

-G-

- Grammar :
- Grammaire générative distributionnelle:

-I-

- Interaction :

-L-

- Langue :
- Litteral assertion :

-M-

- Métalinguistique :
- Mode of discourse :

-P-

- Parole :
- Proposition :

-R-

- Récepteur :
- Random :

-S-

- Sémique :
- Signified :
- Signifier :
- Speech community :

- Structure de surface :
- Structure profonde :
- Syntactico-morphologique :
- Syntagme :
- Syntagmatic relations :
- Systématiquement:

-T-

- Tenor of discourse :
- Text functioning :

-U-

- unités sémantiques :
- unités dialectiques :
- unités fonctionnelles :
- un raisonnement :
- unités prosodiques :

-V-

- Variations paradigmaticques :
- Variety in language :
- Verb mood :

III

وثائقي وبيانات

كلمة جورج بوش في ختام قمة العقبة

وكالات - إسلام أون لاين نت | 3-6-2003 م



بوش يتحدث خلال قمة العقبة

1 النص الكامل للكلمة التي لقهاها الرئيس الأمريكي جورج بوش في ختام
2 القمة التي جمعته برئيسي الوزراء الفلسطيني محمود عباس والإسرائيلي إيهود
3 شارون، بضيافة العامل الأرحني الملك عبد الله الثاني في العقبة:
4 جلالة الملك عبد الله شكرني على استضافة هذا الحدث، أشكرني على
5 ضيافته، ومن المناسب أن نتلقى اليوم في الأردن، فألمنك عبد الله هو قائد
6 لمصلحة السلام وهو مستمر في التقيد الذي ورثه عن والده الملك حسين في هذا
7 الالتزام.

8 يسعدني أن أكون هنا مع رئيس الوزراء شارون، وقد بدأت الصداقة بين
9 بلدنا لدى إنشاء إسرائيل.

10 الولايات المتحدة اليوم ملتزمة بقوة، وأنا ملتزم بقوة، بضمان أمن إسرائيل
11 كدولة يهودية تعيش بالحياة.

12 يسعدني أيضا أن أكون مع رئيس الوزراء عباس. إنه يمثل قضية السلام وقضية دولة للشعب الفلسطيني.
13 إنني أؤم بقوة هذه القضية أيضا.

14 كل منا موجود هنا لأنه يترك أن كل الشعوب نيا الحق في العيش بسلام.

15 إننا نؤمن بأنه من الممكن، عبر العمل والنية الحسنة والشجاعة، إحلال سلام في الشرق الأوسط، ونسجل
16 هذا اليوم نقمنا كبيرا في اتجاه تحقيق هذا الهدف.

17 هناك تغييرات كبيرة وسليمة بالأمر، نحمل على الشرق الأوسط.

18 في العراق.. تمت الإضاحة بتكتاتور زرع الرعب والشذاعات. وهناك مجتمع عادل وديمقراطي قيد
19 الظهور.

20 إن رئيس الوزراء عباس يرأس الآن الحكومة الفلسطينية. وهو بقيادته الحازمة وعن طريق بناء مؤسسات
21 الديمقراطية الفلسطينية ورفض الإرهاب، يضم أعلى أسان شعبه.

22 الجميع هنا اليوم يتقاسم هدفا واحدا: الأرض المقسمة يجب أن تقسم بين دولة فلسطين ودولة إسرائيل اللتين
23 تعيشان بسلام مع بعضهما ومع كل دول الشرق الأوسط. كل الأطراف مستفيد من هذا الإنجاز وكل الأطراف
24 لديها مسؤوليات يجب أن تقوم بها.

25 وعلى الجانبين اللذين وافقنا على خريطة الطريق القيام بخطوات ملموسة وفورية باتجاه رؤية الدولتين هذه،
26 طبقا لما نصت عليه بوضوح هذه الخطة.

27 إنني أرحب بتعهد رئيس الوزراء شارون بتحسين الوضع الإنساني في الأراضي الفلسطينية والبدء بتفكيك
28 مستوطنات يهودية غير المرخص لها قورا.

29 وإنني أقتد خطوات المصالحة من أجل المعتقلين وعائلاتهم، وتصريحاته الصريحة بشأن ضرورة
30 التلاصق الجغرافي. وكما قلت أمس، ينبغي التعامل مع مسألة المستوطنات بما يخدم عملية السلام.

31 بالإضافة إلى ذلك، صرح رئيس الوزراء شارون بأن أي تحرك من طرف واحد يقوم به أي من الأطراف
32 لا يمكن ولا ينبغي أن يحكم مسبقا على نتيجة مفاوضاتنا. ويقر رئيس الوزراء أيضا بأنه من مصلحة إسرائيل
33 أن يحكم الفلسطينيون أنفسهم في دولتهم الخاصة.

34 وهذه دلائل ذات معنى على احترام حق الفلسطينيين وأملهم بالتحصول على دولة فلسطينية قابلة للاستمرار
35 وديمقراطية وتعيش بسلام.

36 إن رئيس الوزراء عباس يقر أن الشرائح الإرهابية هي عفاة خطيرة أمام الدولة المستقلة التي يسعى إليها

119 <http://66.249.93.104/search?q=cache:F3hrfU35Q3IU:www.islamonline.net/Arabic/dou/...> 25/09/2003

- ٣٦٣ شعبه، ويوافق على أن عملية إقامة هذه الدولة تسر بمفاوضات سلام.
- ٣٦٤ وقد تعهد بتدعيم المؤسسات الفلسطينية، بما فيها القوى الأمنية، وجعلها أكثر مسؤولية وديمقراطية. وقد عد بيدن أقصى الجهود والموارد لإنهاء الانتفاضة المسلحة.
- ٣٦٥ كما وعد بالعمل من دون مسنومة من أجل وضع حد نهائي للعنف والإرهاب. وبيّنت رئيس الوزراء في ٥ ٣٦٤ كل هذه الجهود لإرادته والتزامه ببناء مستقبل أفضل للشعب الفلسطيني.
- ٣٦٦ ووافق رئيسا الوزراء على أن التقدم باتجاه سلام يتطلب أيضا إنهاء العنف وإزالة كل أشكال العنف والأذى والتحرير الرسمي في الكتب المنهجية وفي وسائل الإعلام وفي الكلمات التي يستخدمها المسؤولون السياسيون.
- ٣٦٧ ويرث كل المسؤولين أن مستقبل السلام لا يمكن أن يقوم على الحقد والكذب والتمرر. غير أنه لا يمكن لهذين المسؤولين التوصل إلى حلّ السلام إذا عمدا بمفترقيهما.
- ٣٦٨ السلام الحقيقي يتطلب دعم دول أخرى في المنطقة. لقد حققنا أمس في شرم الشيخ انطلاقة قوية. واعلن للقلة الحرب أنهم يشاركوننا في هدفنا القاضي بإقامة دولتين، إسرائيل وفلسطين، تعيشان جنبا إلى جنب يامن وسلام.
- ٣٦٩ ووعدا بوقف كل مساعدة وتنفق أسلح وإسلاح إلى استظمات الإرهابية ومساعدة رئيس الوزراء عباس في تحرير الأراضي الفلسطينية من الإرهاب.
- ٣٧٠ كل الأطراف قامت بتعهدات مهمة، وستسير الولايات المتحدة على أن يتم الالتزام بهذه التعهدات.
- ٣٧١ وستؤمن حكومتى التدريب والدعم لإعادة تنظيم جهاز أمنى فلسطيني جديد، وستنشئ بعثة مراقبة على الأرض بقيادة السفير جون وولف تقضي مهستها بمساعدة الأطراف على التقدم باتجاه سلام ومراقبة هذا التقدم والإفادة بوضوح عن الطرف الذي يقوم بواجباته.
- ٣٧٢ وإبنا نتوقع من الطرفين الوفاء بوعدهما. وسيعمل وزير الخارجية كوثن باول ومستشارة الأمن القومي كوندوليزا رايس على إعطاء هذه القضية الأولوية الرئيسية. وسيعمل الوزير باول والكتورة رايس، كممثلين شخصيين لي، مع الأطراف عن قرب لمساعدتهم على التقدم باتجاه سلام حقيقي بأسرع وقت ممكن.
- ٣٧٣ إن الرحلة التي نقوم بها صعبة جدا، لكن ليس هناك أي خيار آخر. لا يمكن لأي قائد صاحب ضمير أن يقبل بأشهر وسنوات إضافية من الإذلال والقتل والحداد. وهذا القائدان صاحبنا الضمير أدليا بتصرّياتهما اليوم من أجل قضية السلام.
- ٣٧٤ إن الولايات المتحدة ملتزمة بهذه القضية. إذا نفذت كل الأطراف تعهداتها، أنا أعلم أنه يمكن للسلام أن يصل أخيرا. أشكركم جزيل الشكر. وليبارك الله عملكم.
- ٣٧٥

CNN) - Following is a transcript of the speech by U.S. President George W. Bush at the Mideast summit Wednesday.

- 1 King Abdullah, thank you for hosting this event.
- 2 Her Majesty, thank you for your hospitality.
- 3 It is fitting that we gather today in Jordan. King Abdullah is a leader on behalf of
4 peace, and is carrying forward the tradition of his father, King Hussein.
- 5 I'm pleased to be here with Prime Minister Sharon. The friendship between our
6 countries began at the time of Israel's creation. Today, America is strongly
7 committed and I am strongly committed to Israel's security as a vibrant Jewish
8 state.
- 9 I'm also pleased to be with Prime Minister Abbas. He represents the cause of
10 freedom and statehood for the Palestinian people. I strongly support that cause as
11 well.
- 12 Each of us is here because we understand that all people have the right to live in
13 peace. We believe that with hard work and good faith and courage it is possible to
14 bring peace to the Middle East. And today we mark important progress toward that
15 goal.
- 16 Great and hopeful change is coming to the Middle East.
- 17 In Iraq, a dictator who funded terror and sowed conflict has been removed, and a
18 more just and democratic society is emerging.
- 19 Prime Minister Abbas now leads the Palestinian cabinet. By his strong leadership,
20 by building the institutions of Palestinian democracy and by rejecting terror, he is
21 serving the deepest hopes of his people.
- 22 All here today now share a goal: The Holy Land must be shared between the state
23 of Palestine and the state of Israel, living at peace with each and with every nation
24 of the Middle East.
- 25 All sides will benefit from this achievement and all sides have responsibilities to
26 meet. As the road map accepted by the parties makes clear, both must make
27 tangible immediate steps toward this two-state vision.
- 28 I welcome Prime Minister Sharon's pledge to improve the humanitarian situation in
29 the Palestinian areas and to begin removing unauthorized outposts immediately. I
30 appreciate his gestures of reconciliation on behalf of prisoners and their families,
31 and his fine statements about the need for territorial contiguity.
- 32 As I said yesterday, the issue of settlements must be addressed for peace to be
33 achieved. In addition, Prime Minister Sharon has stated that no unilateral actions by
34 either side can or should prejudice the outcome of future negotiations. The prime
35 minister also recognizes that it is in Israel's own interest for Palestinians to govern
36 themselves in their own state.
- 37 These are meaningful signs of respect for the rights of the Palestinians and their
38 hopes for a viable, democratic, peaceful Palestinian state.
- 39 Prime Minister Abbas recognizes that terrorist crimes are a dangerous obstacle to
40 the independent state his people seek.
- 41 He agrees that the process for achieving that state is through peaceful
42 negotiations. He has pledged to consolidate Palestinian institutions, including the
43 security forces, and to make them more accountable and more democratic.
- 44 He has promised his full efforts and resources to end the armed intifada. He has
45 promised to work without compromise for a complete end of violence and terror.

4 6 In all these efforts, the prime minister is demonstrating his leadership and
4 7 commitment to building a better future for the Palestinian people.

4 8 Both prime ministers here agree that progress toward peace also requires an end
4 9 to violence and the elimination of all forms of hatred, and prejudice and official
5 0 incitement, in school books, in broadcasts and in the words used by political
5 1 leaders. Both leaders understand that a future of peace cannot be founded on
5 2 hatred and falsehood and bitterness.

5 3 Yet these two leaders cannot bring about peace if they must act alone. True peace
5 4 requires the support of other nations in the region.

5 5 Yesterday in Sham el-Sheikh we made a strong beginning. Arab leaders stated
5 6 that they share our goal of two states, Israel and Palestine, living side by side in
5 7 peace and in security. And they have promised to cut off assistance and the flow of
5 8 money and weapons to terrorist groups and to help Prime Minister Aboon rid
5 9 Palestinian areas of terrorism.

6 0 All sides have made important commitments, and the United States will strive to
6 1 see these commitments fulfilled.

6 2 My government will provide training and support for a new, restructured Palestinian
6 3 security service. And we'll place a mission on the ground, led by Ambassador John
6 4 Wolf. This mission will be charged with helping the parties to move toward peace,
6 5 monitoring their progress and stating clearly who is fulfilling their responsibilities.

6 6 And we expect both parties to keep their promises.

6 7 I've also asked Secretary of State Colin Powell and National Security Adviser
6 8 Condoleezza Rice to make this cause a matter of the highest priority. Secretary
6 9 Powell and Dr. Rice, as my personal representative, will work closely with the
7 0 parties, helping them move toward true peace as quickly as possible.

7 1 The journey we're taking is difficult, but there is no other choice. No leader of
7 2 conscience can accept more months and years of humiliation, killing and mourning.
7 3 And these leaders of conscience have made their declarations today in the cause
7 4 of peace. The United States is committed to that cause. If all sides fulfill their
7 5 obligation, I know that peace can finally come.

7 6 Thank you very much and may God bless our work.

122

الوثائق كيبنتون يكشف عن الخطوط العريضة لخطته لسلام في الشرق الأوسط

نص خطته في نيويورك في 7 حزيران

والسطل، 8 كانون الثاني/يناير - في ما يلي ملخص الخطوط العريضة لخطته للسلام بين الفلسطينيين والإسرائيليين. وقد ألقى الوثائق كيبنتون، بمثابة "أحد أسوأ مؤسسة غير الحسنة الأسر التي" في نيويورك يوم الأحد، 7 كانون الثاني.

إعادة المسار

1. ولأنه أيضا من الصعب من مدى التاريخ، كيبنتون وثائقه باراك، قد جعله التاريخ عمدا كبيرا. وهو جاء الى الحكم بقناعة سلفية
2. وأنه لا يمكن لإسرائيل أن تتخلى بالأمن في نهاية المطاف ما لم يتم التوصل الى سلام عمن وذلك مع جيرانها، بداية بالفلسطينيين. وإذا ما تبنت
3. إمكانية ذلك فسيكون تحمل الأعباء ثنائي. كما أن تكون قوية في كثير من الأحيان، وأن تكون فعالة في النهاية تلك القوة.

4. ولكن معرفة (باراك) بالحرب، تحت توفيقه الى السلام، كما ان مهمة كيبنتون جيا الحرب المتطورة زابت من هذا النوع -- لا لأنه يعتقد ان هناك
5. اسر ليس هو كل شيء، والواقع انها أكثر أهمية بل أن الأمل في التطور المتغيرة للترحيب حاليا تعني ان يوسعهم فرض من أيضا (تأجيلهم)
6. على مدى الطريق حتى وإن كانوا يخفرون في النهاية

7. لقد خضعت إسرائيل من العدوان المرابي في جيشي يتلقى أن لترك ان على المرء أحيانا ان يتلقى والقيام العمل الصحيح، وإن ذلك قد ينجح وقد
8. لا ينجح. واستطاع معظم الناس انني فقدت صوابي عندما كنت في 1993، وكان خلفنا الاقتصادية تتخلص من العجز. ولم يصوت أحد من
9. الحزب الآخر كيبنتون للخطوة والآن، إلا ان من يهدد في إعلان العلم إصابة الاقتصاد الأميركي في كثير من الأحيان. ويعتقد ان الجمهوري الوحيد الذي
10. اعتقد ان النسبة سيؤدي هو (زيفر) مجلس الأحياء لفرالي أن تلك المركزي (الآن عن سيناتور إنيسك) الذي أعني من عبء ذكر أي شيء
11. عن الخطه.

12. ولكن أيضا معطلة وأحيانا لا يقرب في صنعيتها ولا تكاليفها في النهاية من لا يكون الذي ترغب على زيفر، توزير أو باراك أن يتخذه عندما
13. يولي لسلطة. قد أترك انه دائما متابع من معرفة والتضيق لتوايأ لتهاية للجنة الفلسطينية دون ان يخطر هذا، ولزيت، فضلا عن ذلك، انه حتى
14. إذا تفرقت لتوايأ، فهذا الكثير من تضيق من الفلسطينيين أنفسهم ومن قبل قوى خارجية، مؤيد أمن يعنون لسلام لأنهم لا يكون بالهبة التي
15. يري ان هناك هو التمسك في العادي ويشعرون منبه سخطنا تماما.

16. لقد أدركت (باراك) انه يمكن ان يفعل خمسة أمور وان لمرء واحد فقد يمكن ان يكون صحيحا. ولكنه أحد على الخطه ان عليه ان يلتزم بالهبة. ولقد
17. وطالب أدرك ان يوسع إسرائيل ان كافي عن نفسها ويصون أمورا في نهاية الأمر. فبعد عودة عن تركيب تضاعف. وهذا ما فعله حتى يوم
18. هذا، وقد يوجد من يختلف في الرأي معه، إلا انه تحلى في معرض اضطلامه بتجاهل زيفر، بالمشاجرة نفسها التي تحلى بها وهو في
19. حاسة القلب، ينبغي ألا يتكلم أحد في ذلك.

20. أسود الأثر ان من كان هناك يوجد حل غير الحسنة الأسر التي منذ عهد بعيد بدأ على فاعله بعد الآن فترة صعبة، كما انطلقت جميع
21. الأزمات التي زادتنا في عام 1993 عندما نتكلم بالسلام مع الأردن، والآن مرة أخرى علينا عقدنا اتفاقات والتي يعرف، هي أكثر محادثات
22. سلام التي شارك فيها (إلى الأخص في عقدي، واستراتيجية التي استخدمتها أثناء لم تغير، وهي ذات الأهمية التي استخدمت كجزء
23. منويات أسود الحرب، بل انه أصبح في ذلك الوقت فقط من التزم على حتى تسعة يناير وأخير، وبسبب نهايتها، فوصلنا الى الاتفاق التالي
24. يتشكك المفوضون من العودة التي من شأنهم وأحد فقط من التزم، وما زلت أطلع منذ ذلك الحين الى فرصة تطبيق تلك الاتفاقية مرة أخرى.

25. وهناك الكثير من الأمور الإيجابية، واعلم انه يجب بالمرء ان يتذكر حصول تطورات جديدة على مدى الطريق. ولكننا نحتاج
26. لتفهم القضية هذه جيد أسوأ كل من أسوأ كما على حتى ثمانية أعوام (يجب ان) عملية أوصلوا كان من طار إليه من. عندما وقع بلس عرفك
27. واستحوذ على الاتفاق في 11 أيلول/سبتمبر

183

لقد مررتنا خلال أكثر من ثلاثة شعور بدورة معجزة من تلف الذي كلف مئات الأرواح ودمر الثقة بسمية السلام وأثار شكوك البعض فيما إذا كان يوسف القسطنطيني والإمبراطورين هما العيش والعمل معا وتوزيع سلام على ما هما وإن تعارض وأمامه. وقد كانت خيرة حافلة بأدبيات في إسطنبول إلا أنه بدأ القضاء ما ليداً من أجداد القسطنطين مع الطرفين وتعمدة الهدوء وبهذه حال الدماء والعمدة التي يمكنها تحقق يتناول الأسباب الكامنة التي تفسر بشكل متواصل في سورة سراج.

ولما كان ما سيحدث خلال الأسبوعين المقبلين من واقعي، أعتقد أن من العلامات من تحدث هذا - أمام مجموعة من الأميركاكين والأصدقاء القادمين من الشرق الأوسط والمؤمنين على نطاق هائل بعملية السلام والتيين كرسوا وقاهم ومظاهرهم وأموالهم متداً لنا كانوا به - عن الدروس التي نتعلم منها جميعاً استوعبنا، خلال الساعات الثماني الماضية، وإسناداً الكيفية التي يمكننا أن نتحقق من خلالها، السلام الذي شينناه طويلاً.

لقد عملنا منذ يومي الأول كرئيس على تعزيز مساندة في الشرق الأوسط، وهي مصالحة واسعة من عهد بعيد يتكشف حول التاريخ على مشاركة تجزيين (الترتيب في الولايات المتحدة) لها. وأستعني أن ألتزم على المتكلمين داخل وهو بعيد تأكيد التزام الرئيس المنتخب بوش للسلام في الشرق الأوسط. ويتضمن تلك الاتفاقيات المتاريخية للزلة واسعة من إسرائيل والحق، بدلاً وشامة، وهذا بين القسطنطينيين والإمبراطورين.

وعلى مدى الطريق منذ عام 1993، ومن خلال الاتفاقيات الإقليمية التي تم التوصل إليها بين تجزيين، ومن خلال السلام بين إسرائيل والأردن، ومن خلال الصداقة (إسرائيل) في الصيف الماضي من زيارتي حيث أوفيت إسرائيل من جانبها بتطبيق قرار مجلس الأمن رقم 125، تعلمنا على مدى هذه الطريق بعض الدروس المهمة التي لا تعزى إلى تكلم القسطنطيني (الذي احزننا) وحسب، ولا إلى اتلاع صنيكات الإزهاب والتفجير والموت، وبعدها شعور الصراع هذه. واعتقد أن على هذه الدروس أن توجهنا إلى عهد يتخذ حالياً، في المستقبل للتوسعة، إلى سلام شامل. وفي ما يلي ما اعتقد أنه يوافق هذه الدروس). واستقبل أن معظمكم من بيئاتنا تظهر ثلاثة الأخيرة، وثلاثاً كانت لأممنا، وهي، أولاً، الصراع العربي الإسرائيلي، من حدود مسرحية يجري فيها الصراع بين الخير والشر - إنها سراج له تاريخ متشابك يتطلب حسمه إيجاد توازن بين حاجات كل من الطرفين، بما في ذلك احترام هويتهم الوطنية ومعقدتها الدينية.

ثانياً، لا يمكن لتعلم ولا حل عسكرياً لهذا الصراع، والطريق الوحيد للتفادي هو تقوية دافعة يتحقق من خلال التفاهل. ثلاثاً، أن يكون هناك سلام دائم أو استقر في المنطقة دون أن تنتج إسرائيل بالقوة والأمر، الأمن الكفافي لتتوقف السلام والقوة للكافة لردع الخصوم الذين يسيغون (القسطنطيني) هناك حتى لو تحقق السلام بحسن نية تامة والراضح أن هذا هو السبب الذي يدعو الولايات المتحدة إلى ضرورة إعادة التفاوض.

ثالثاً، ينبغي أن تكون المحادثات بالأعمال التي تتم عن لادة وتشاركة، فلا يمكن أن تكون نتيجة على طوالة القبول من يغلب لنا على سوء نتيجة على الأرض. والله أن يتوكل كل من الطرفين الكيفية التي يفرض بها تصرف الآخر الأفعال.

فمثلاً، ومن ناحية، يسأل التسامح مع العنف والتاريخ علم القراهية في السورف، الدراسة وسائل الإعلام بين القسطنطينيين، أو التسامح العميقة في نشر الخ وبعدها الكفيل من قبل الإمبراطورين، من ناحية أخرى، عفواً، عافية نعمت من ميل حتى إصاح العجاء أمره لتحدث بصند إقامة سلام حقيقي.

خامساً، في معرض من تحالفات الباقية، سوء كان حسره. اليوم أو بعد سنوات عدة من مفاد الزمنا الماضي إلى الأمام، فإن العوارق، الأساسية والبنية، وإن كانت ضرورية، تبقى بسيرة كما تكون مؤشدة دون تغيير حين يأخذ قرص. قسويوجه المتطرفين التاريخ نفسه والجنرالها تحسناً والجوار نفسه، والتعلمت نفسها، والكل أخيرة نفسها، وهذه ليست مشكلة يمكن للزمن أن يحلها.

وأود هذا أن أخرج عن النص هنا لأن لكثير منكم اتصالات شخصية أكثر مما لدي مع شمس سينغاطون مع هذه العملية لمدة طويلة من الزمن، أيما قد يحدث في الأسبوعين القادمين.

- 60 فمن للمشاكل الصعبة والحقيقية حقا في العالم التي تمنعت معها أرى بأنها تعين الى انها تصنف في فئتين، وإذا استخدمت استعارة من الميدان الطبي، فإن بعضها منها هي مثل الجراح القديمة ذات القشور، فبما البعض الآخر هي أشبه بالانحراس المتبقية.
- 61
- 62 ما الذي أعنيه هنا؟ ما أعنيه هو أن الجراح القديمة ذات القشور مستخدم في نهاية الأمر إذا تركناها وشأنها، وإذا افترضنا في مداواتها فلنأخذ
- 63 نفتح الثقب فنتردى حالتها. أما الأسنان المتبقية فستسوء حالتها إذا تركناها وشأنها، وإذا انتظرنا وانتظرنا وانتظرنا، فإن عدواها منتشر في بقية
- 64 هياكل أسنن الفم.
- 65 وإيرلندا الشمالية، كما أرى، حالتها هي أقرب الى الجراح ذات القشور، فهي تتلوي على أمور صعبة، وإذا تأيتم زيارتي الى هناك ستقنون
- 66 بأنني كنت أحاول مساعدتهم في حل بعض من مشاكلهم المتعلقة إلا أننا لم ندم مهتدا. لكن ما يثبت أن فعله في الحقيقة هو تكدير الناس بمنافع
- 67 السلام وإرضاء الجميع، بحيث يعلم جميع الناس أنه إذا تركوا لعنة قشور خارج مسارها فإن الشعب سيلقي بهم الى الخارج.
- 68 لماذا؟ لأن اقتصاد جمهورية إيرلندا هو الأمرع سرا في أوروبا واقتصاد إيرلندا الشمالية هو الأمرع نمووا ضمن المملكة المتحدة. إن الشعب
- 69 يفقد من السلام كما بإمكانه أن يتعايش مع حقيقة أنه لا يستطيع أن يتحول ما سيجعله بشأن كود الترملة والتوقيق بين المصالح والعواطف المختلفة
- 70 لدى البروتستانت والكاثوليك. وعدة أمور أخرى. ولأن الحقيقة الأساسية بنيت من حياتهم.
- 71 نأ، رغم أنني أتمنى أن أستطيع حل كل هذه المشاكل، فإنها ستكون في نهاية المطاف إذا ما مجرد وأصلت نفس اتجاهها. والشرق الأوسط هو
- 72 بخلاف ذلك. لماذا؟ لأن هناك كل أولئك الثلاثة المستقلين-أي مستقلين عن السلطة الفلسطينية ونيسوا خاضعين للسيطرة المباشرة لأية هيئة
- 73 دولية مستقلة-هم لا يريدون أن يأتى هذا السلام شارح. وهكذا حتى لو أمكننا التوصل الى اتفاقية، وبذلك السلطة الفلسطينية أقصى جهد
- 74 يمكنها، وعمل الاسرائيليون بأقصى جهد ممكن. سيكون لزاما علينا جميعا أن نساعد، وأن نؤيد قوة دولة مثلما فعلنا في سيناء، وأن نأثر بحزم،
- 75 لأن هناك خصوما للسلام-هذا رقم واحد.
- 76 ثانيا، لأن أعداء السلام يعلمون أن يعتقدوهم ان يدفعوا بالاسرائيليين لإغلاق الحدود إذا فبروا ما يكفي من التنازل. وهو يتمون على ذلك بين
- 77 الفينة والأخرة لتفتن من أن رجل التنازع الفلسطيني ان يمكنه التمتع بفوائد السلام التي طالت الراد الشعب في إيرلندا الشمالية. وطالما تمكنتوا
- 78 من إبقاء الناس في برسم، وحالوا دون اتخاذ قرارات الأساسية، فيسبيل لديهم أمن، أي أعداء السلام أولئك، بإخراج كامل العملية عن مسارها.
- 79 ولهذا فإن هذا شبيه بالتعسر المتكفي.
- 80 إن الحقائق الأساسية لن تكبد بفعل الأوجهات، ولهذا ذكرت ما ذكرته عن جهود باراك. وأنا أدري ذلك - ولا اعتقد بأنه من المناسب للولايات
- 81 المتحدة أن تتدخل بسياسات الآخرين ولنا أعلم لماذا-فإنه لا يمكنكم أن تترقبون نتائج طيبة جدا من استملاعات الرأي حينما يتساءل الناخبون
- 82 حاليا ما اذا سيحصلون على سلام أو أمن، ويظنون بأنه ان يكون لديهم بعد الآن الاثنان معا، أو قد يضطروا لاختيار واحد دون الآخر. وأنا
- 83 أتمم هذا.
- 84 لكني أقول لكم، ان سبب مواصلة العمل على ذلك هو أنه إيفن ان هذه هي إحدى المشاكل السياسية التي تشبه التعسر المتكفي. والحقائق ان
- 85 تكبد وقد يمكن أن تنتظر حتى يبلغ هؤلاء الشبان الواسمون حول هذه المسألة من الذين من سنكرسيم هذه الليلة، وحتى أنا، وبماكاننا أن نتنظر
- 86 حتى يصبح لديهم أولاد بهم، وفي غضون ذلك سيكون لدينا الكثير من التبعث والمات. والكثير من الحبيب والكثير من الأحقاد، وأنا أجزم لكم
- 87 ان القرارات مستقل نفس القرارات التي سيتعين صنعها حينئذ كذلك التي يتعين صنعها اليوم.
- 88 وهذه هي الصورة الأساسية هنا. وهذا خطاب القريته امام جميع اسنغاتي الاسرائيليين الذين يشكون بما فعلنا الى الفلسطينيين. وفي مجالسي
- 89 الخامسة، ويفخر لي الله، فإن لهجتي تنسم أحيانا بالفظاظة أكثر ما تبدو هذه الليلة. إلا ان أي شخص سجد امام أحد مات في الشرق الأوسط يعلم
- 90 أن ما مررنا فيه من تجارب في الأشهر الثلاثة الماضية نيمت هو الذي مات اسحق رابين من أجله وليس ما ذهب الى غزة من أجله قبل
- 91 عامين لمخاطبة المجلس الوطني الفلسطيني.
- 92 إن تلك هي العبر التي لا تزال نعمل فعلها، والتي قاقى قليلا بأننا قد نمتخلص العبر المخاطبة من هذا الفصل المسوي والمقتضب نسبيا في تاريخ
- 93 الشرق الأوسط. ان المنف لا يبين فضلا ان السمي للسلام مضي بعيدا بعيدا، بل هو يبين ما يحدث حينما تكون لدينا مشكلة

126 اتفاقية شاملة. وهي خطوط عريضة تستند الى ثلثي سنوات من الإصغاء بعناية الى كلا الجانبين وسماحهما بصفان بوضوح متزايد لتطلعاتهما واحتياجاتهما.
127

128 وقد قبل رئيس الوزراء باراك والرئيس عرفات هذه الخطوط العريضة كأساس لجهود لاحقة. وقد عبر كلاهما عن بعض التحفظات عليها، وبدء على مبلها، اني سأسخر ما تبقى لي من وقت في منصبني لتضييق شقة الخلافات بين الطرفين الى أقصى درجة ممكنة. (تصفيق) ولهذا اننا
129
130 نمت جديراً بالتصفيق. وستكون ان هذا أفضل بكثير من وضع جميع كتيبي القديمة في سناديق.

131 والخطوط العريضة التي اقترحتها تتصور تسوية تستجيب لتأجبات الأساسية لكل طرف، ان لم يكن لأقصى رغباتهما، شوية مبنية على أساس
132 ووطنين مستقلين، أمن، سلام وكرامة للاسرائيليين والفلسطينيين على حد سواء. وهذه الخطوط تعرضة لن تبدأ بالاجابة عن كل سؤال،
133 وإنما تقص الأمانة وتقتصرها على تلك التي تحتاج اجوبة.

134 وهي كالآتي: أولاً، أعتقد أنه ان يكون هناك حل حقيقي لتزاع من غير دولة فلسطينية سيادة قادرة على البقاء، تتكيف مع متطلبات الأمن
135 الإسرائيلي والوقائع الديمغرافية. وهذا يعني سيادة فلسطينية على غزة والغالبية لعظمى للضفة الغربية، ودمج المجتمعات الاستيطانية بإسرائيل
136 بهدف زيادة عدد المستوطنين الذين منضم مستوطناتهم الى إسرائيل الى الحد الأعلى، مع تقليل مساحة الأرض الفلسطينية التي ستضم الى
137 إسرائيل. ولكي تكون دولة فلسطين قادرة على البقاء، يجب أن تكون دولة متراسمة جغرافياً.

138 أما الأرض المنقحة بإسرائيل والمجمعات الاستيطانية، فيجب أن تتضمن أقل عدد ممكن من الفلسطينيين، بما يتلاءم مع منطق الوطنين
139 المنفصلين. ومن أجل أن نجعل الاتفاق متيناً، أعتقد أنه سيكون من الضروري لتولم بمقايضة بعض الأراضي وترتيبات أخرى.

140 ثانياً، سيكون من الواجب إيجاد حل لمشكلة للاجئين الفلسطينيين الذين عانوا الكثير -بعضهم بالتحديد- حل يسمح لهم بالعودة الى دولة فلسطينية
141 توفر لجميع الفلسطينيين مكاناً يمكنهم تسميته وطناً بقية وفخر. ومن حق جميع اللاجئين الفلسطينيين الذين يرغبن في العيش في هذا الوطن، أن
142 يفعلوا هذا. ومن حق جميع الذين يختارون إيجاد مواطن جديدة لهم، أن في أمكنة تواجدهم الحالية أم في دول أخرى، أن يفعلوا هذا، بما يتماشى
143 مع القرارات النهائية لتلك الدول. وهذا يتضمن دولة إسرائيل.

144 يجب أن يحصل جميع اللاجئين على تعويضات من الأسرة التولية عن خسائرهم، وعلى مساعدة في بناء حياة جديدة.

145 الآن، جميعكم يعلم ما هي العقبة هنا. تلك كانت لغة فيها الكثير من الكلام المنمق لتقول إنه لا يمكن أن تتوقعوا لإسرائيل أن تعترف بحق غير
146 محدد للعودة لإسرائيل اليوم، وفي الوقت ذاته، التخلي عن غزة والضفة الغربية والقول بتجمعات استيطانية مقلصة الى أقصى درجات
147 التقبوس، بسبب المناطق التي جاء عليها معظم هؤلاء اللاجئين. لا يمكننا أن نتوقع من إسرائيل أن تتخذ قراراً من شأنه أن يهدد أساس دولة
148 إسرائيل بالذات، وأن يقوض منطق السلام برمته. وهذا يجب ألا يحدث. (تصفيق.)

149 ولكني كنت واضحاً جداً بقولي إن اللاجئين سيخترن واحدة من الأولويات المرتفعة، وإن الولايات المتحدة مستعدة لمتصدر حملات جمع الأموال
150 اللازمة لإعادة إسكانهم بأفضل الأساليب ملائمة. (تصفيق). وفي حال توتت حكومة إسرائيل، أو أية حكومة إسرائيلية لاحقة أخرى، شأن سيادة
151 هجرتهم، ستكون لها بكل تأكيد، تماماً كما لنا وللكنديين والأوروبيين والآخرين ممن يقدمون موطناً للفلسطينيين، حرية عرض هذا، وأظن لهم
152 (الإسرائيليين) لتأروا الى إمكانية أن يفعلوا هذا الى حد ما.

153 ولكن لا يمكن أن تكون هناك أية نصوص غير محددة في تفق من شأنه أن يقوض أساس دولة إسرائيل نفسها أو سبب إيجاد دولة فلسطين
154 برمته. (تصفيق). إن، هذا هو ما نعمل على تحقيقه.

155 ثالثاً، ان يكون هناك أي سلام أو أية اتفاقية سلام ما لم يحصل شعب إسرائيل على ضمانات أمنية دائمة. (تصفيق). وهذه (الضمانات) لا تحتاج
156 لأن تكون، ويجب ألا تكون، على حساب سيادة الفلسطينيين، أو أن تتعارض مع وحدة الأراضي للفلسطينية. إن، خطوط العريضة التي
157 اقترحتها، تعتمد على حضور دولي في فلسطين لتوفر الأمن الحدودي على طول نهر الأردن والمعاقبة لتطبيق الاتفاق النهائي. إنها تعتمد على

- 158 دولة فلسطينية مجردة من السلاح، وعلى التصحاب الإسرائيلي على مراحل، من أجل توفير الحدائق الأمنية الإسرائيلية في نهر الأردن، وترتيبات
159 أخرى أساسية لضمان قدرة إسرائيل على الدفاع عن نفسها.
- 160 رابعاً، أصل في مسألة القدس، ربما المسألة الأكثر عاطفية وحساسة. إنها مركز تاريخي ثقافي وسياسي للإسرائيليين والفلسطينيين، مدينة فريدة
161 مقدسة للديانات التوحيدية الثلاثة. وأظن أن التخطوط العريضة التي أضفتها تتبع من أفكار أربع منصفية ومنطقية.
- 162 أولاً، القدس يجب أن تكون مدينة مفتوحة وغير منقسمة، مع ضمان حرية الوصول والعبادة للجميع. يجب أن تشمل على عاصمتي دولتين
163 معترف بهما تولى، إسرائيل وفلسطين. ثالثاً، ما هو عربي يجب أن يكون فلسطينياً، لأنه لماذا تريد إسرائيل أن تتحكم في الأيد بحياة مئات
164 آلاف الفلسطينيين؟ ثالثاً، ما هو يهودي يجب أن يكون إسرائيلياً. وهذا يؤدي إلى قيام قس يهودية، أكبر وأكثر حيوية مما كانت في تاريخها.
165 رابعاً، ما هو مقدس للطرفين، يتطلب عناية خاصة لولايت حاجات الجميع. لسعدني ما سمعت للمتحدث يقول بهذا الشكل. لا يمكن لأي اتفاق سلام
166 أن يدوم ما لم يُؤن على الاحترام المشترك للمعتقدات الدينية والأماكن المقدسة لليهود والمسلمين والنسحيين.
- 167 لقد قدمت بصيغ بالتمية للحرم الشريف، والمنطقة المقسمة عند الشعب اليهودي، لمنطقة التي، كما قلت في كامب ديفيد، كانت مركز شرق يلقى
168 تيه يهود منذ ألفي سنة، صيغ أظن أنها تتناول اعترافات وقلق الطرفين بالتصاف.
- 169 خامساً، وأخيراً، يجب على أي اتفاق أن يتضمن قرار إنهاء النزاع، لأنه ليس بإمكان أي من الطرفين أن
170 يقدم هذه التنازلات المؤلمة، فقط ليكون عرضة لمزيد من المطالبات. فالاثنتان مؤهلان لأن يدركا أنهما إذا
171 ما حصلتا على آخر قطرة دم من 'سلاجم' الأخر، فهذا يعني النهاية. يجب حقيقة أن تكون هذه نهاية
172 الصراع الذي وضع الفلسطينيين والإسرائيليين ضد بعضهم البعض لزمان طويل. وعلى نهاية النزاع أن
173 يثبت ذاته بالأفعال الواقعية التي تظهر موقفاً جديداً وطريقة فهم جديدة من قبل الفلسطينيين والإسرائيليين
174 تجاه بعضهم البعض، ومن قبل دول أخرى في المنطقة تجاه إسرائيل، ومن قبل المنطقة بأكملها تجاه
175 فلسطين، لمساعدتها على الانطلاق بداية جيدة.
- 176 إن تجربة الطرفين مع الاتفاقات الانتقالية لم تكن دائماً تجربة سعيدة—ساعات الكثير من المواعيد المتعددة، نكت بالعديد من التواعد من قبل
177 الطرفين، إن، ومن أجل أن تعني هذه نهاية حقيقة النزاع، يجب أن يكون هناك آلية فعالة لتوفير ضمانات للتفويض. هذا كثير، أليس كذلك؟ إنه
178 كما أظن، مخطط تمهيدي لاتفاق منصف (تصديق).
- 179 دعوني أقول التالي، إنني مدرك تماماً أن هذا يمثل لماً حقيقياً وتضحيات من قبل الطرفين. إنني متأكد تماماً أن أي ترشح لانتخابات قادمة في
180 الولايات المتحدة بناء على هذه المقترحات. لقد عملت على مدى ثماني سنوات من غير أن أقترح أفكاراً من هذا النوع. كنت بهذا فقط حينما
182 طلب مني الطرفان ذلك، وحين بدأ واضحاً أننا وصمنا إلى نهاية الطريق، وأنه بات راجياً على أحد ما أن يفعل شيئاً ما للخروج من التمزق.
- 183 الآن، لا زالت أعتقد أن منافع هذا الاتفاق تمثلي على هذه الأطراف، إما تفوق الأضرار التي أصيبتها. بالنسبة لشعب إسرائيل، إنها تمثل نهاية نزاع
184 وحدوداً آمنة يمكن الدفاع عنها، التماج عالية المستوى في إسرائيل، وعاصمة لليهود القدس، المعترف بها من الجميع، ليس فقط من الولايات
185 المتحدة، بل من قبل جميع دول العالم. إنها حقاً صفقة كبيرة، ويجب عهدها.
- 186 وبالنسبة إلى الشعب الفلسطيني، فإن ذلك يعني حرية تقرير مستقبلهم على أرضهم، وحياتة جديدة للجانين، ودولة مستقلة ذات سيادة عاصمتها
187 القدس وتلقى اعتراف الجميع. (تصديق) وبالنسبة لأميركا، فإن ذلك يعني أنه قد تكون لنا رايثان جديدتان تحققان فوق سلاترتين جديدتين في
188 هاتين المنصفتين (تصديق).

- لما وقد قبل الجانبان لتخطوط العريضة هذه مع بعض التحفظات، فما الذي سيجد؟ كل جانب سيحاول أن يبلي بلاء أفضل مني (ضحك). هذا
 كما تعرفون، شيء طبيعي، لكن سألنا يعتبر أنه فرض من قبل طرف على الطرف الآخر، سألنا يعني منزلة طرف ويخلص منزلة طرف
 الآخر، يحتوي على بذور هلاكه الذاتي.
- دعوني أقول إن أولئك الذين يعتقدون أنه من الممكن تغيير الآراء التي قدمتها لمنصحة طرف واحد فقط مخطئون. لأن الضغط من أجل
 الحصول على أشياء أكثر سيؤدي إلى الحصول على أشياء أقل. لا يمكن للمسلم أن يتحقق بون حل وسط، لذا لا نطلب من الإسرائيليين أو
 الفلسطينيين أن يتفكروا مع كل ما قلته. إذا كان باستماعهم أن يملوا باتفاقية مختلفة تماما، فإن ذلك سيروضني تماما. ولكنني أشك في ذلك.
- لقد قلت ما قلته لعلنا من التزام عميق وحب طيبة العسر لخدمة إسرائيل، ومن ييمان بأن الشعب الفلسطيني تم تجاهله أو استبداد فكرة يتم من
 قبل آخرين بما فيه الكفاية، ويجب أن نتاح له الآن فرصة صنع حياته بكرامة. (تصفيق) والاطلاق كذلك من إيمان بأنه في أرض الديانات الثلاث
 للكرى في العالم، إيمان بلقاء أبناء إله واحد، فإنه يجب علينا أن نشك من إثبات أن مكعب طرف واحد لا يعني بالتحديد خسارة الطرف الآخر.
 لا بد أن تكون هناك طريقة نعتز فيها على حقيقة تجمع بيننا (تصفيق)
- لا بد أن تكون هناك طريقة نصل فيها إلى أولئك للفلسطينيين للصغار الذين، على خلاف الصغار الموجودين في هذا الجمع، لا يتصورون
 مستقبلا يركبون فيه ملابس كالتى ترتديها ويجلسون فيه في حفل عشاء كهذا.
- لا بد أن تكون هناك طريقة نقول نعم فيها إن تكفاح والألم والتعبير والتعبير لأننا أمور مبالغ في تقديرها وهي ليست الخيار الوحيد. لا بد أن
 تكون هناك طريقة نتكلم فيها من توصون إلى أولئك الناس في إسرائيل الذين دفعا لنا بأهظ جدا والذين يعتقدون بصراحة أن من يعتقد
 الآراء التي رسمت معالمها الرئيسية للثو مجالين، على أساس أن إسرائيل بلد صغير وأن اتفاقية كهذه متجمعة أسفر. يجب أن نجعلهم يذكرون
 أن تكنولوجيا الأسلحة العصرية في العالم الذي نعيش فيه لم تعد تجعل نظرية الشفاح قائمة بصفة رئيسية على الجغرافيا والميمنة، وأن المشاعر
 الانسانية والاعتدال المتبادل والتعاون والقيم المشتركة والمصالح المشتركة أكثر أهمية ولها تستحق المجازفة المصيرية، خاصة إذا ما ظلت
 لولايات المتحدة ملتزمة بالقدرة العسكرية لثولة إسرائيل.
- وعليه، أقول للفلسطينيين: سيكون هناك دائما أولئك الذين يجلسون في شرفات التسوق والبنق في تشرق الأرمط، يحتونكم على عدم القبول أملا
 في الحصول على مكاسب أكثر أو يحتونكم على زرع قنبلة أخرى. لكن كل من يقولون نعم تلك ليسوا اللاجئين الذين يزرعون في المخيمات،
 بل أتمم هم للجنون. إنهم ليسوا أبناء أطفال يكبرون في كنف الفقر وتقال تخولهم اليوم عما كانت عليه في اليوم الذي نقيم فيه حفل التوقيع في
 حديقة ليت الأبيض عام 1993، بل أتمم هم الآباء.
- كل الذين يقولون لأبناء الشعب للفلسطيني: طلوا على طريق الرفض، هم أتمم لهم مصلحة في فشل عملية السلام، وهي مصلحة لا علاقة لها
 بكيف سيكبر أطفال غزة والضفة الغربية وكيف سيعيشون ويهربون لطلبهم. (تصفيق)
- والى مواطني إسرائيل الذين عانوا إلى رؤيتهم القدي بعد 2000 عام ولذين كانت آمالهم وأحلامهم أن تنتشر في ليووب لمحرفة ولم يكادوا
 يعمسون بيوم واحد من السلام والسكينة منذ إنشاء دولة إسرائيل، أقول لهم إنني اعتقد أنني لفهم بعضنا من رغبتهم في عدم الاستسلام للأرهاب
 وما اعترى كثيرين منهم من مشاعر الغضب والإحباط عندما انفجرت أصل العنف في اللحظة التي بدأ فيها السلام في متناول اليد، مما أثار
 تساؤلات لديهم عما إذا كان السلام ممكنا بامرة.
- لحقيقة هي أن شعب إسرائيل حلم يوما بوطن له. وتحقق ذلك الحلم، ولكنهم عندما عانوا إلى موطنهم لم تكن الأرض كلها خالية من السكان. إن
 أرضكم هي أرضهم أيضا، إنها موطن لشعبين، ولذلك لا خيار هناك سوى إقامة دولتين تعمل أفضل ما يمكن عمله.
- إذا حدث ذلك اليوم، سيكون أفضل مما إذا حدث عدا، لأن عدا أكل من أتمم ميلافون حكمهم. وبعد أن يحدث ذلك، فإن بواحث اثنين
 يواصلون لعنف ستكون أكثر وضوحا لتلك مما هي عليه الآن.

- ٢٢٢٤ اسرائيل اليوم أقرب من أي يوم مضى من إنهاء كفاح دام 100 عام. قد يكون ذلك لتبل تحفة في تاريخ اسرائيل. ولتس أمل وأصلي بان لا يتخلى شعب اسرائيل عن أمل السلام.
- ٢٢٢٥
- ٢٢٢٦ بقي لدي الآن 13 يوماً وسأعمل ما أستطيع. إننا نعمل مع مصر وطرفي للزراع من أجل وضع حد للعنف، وسأؤخذ ديتيس روس الى المنطقة هذا الأسبوع. لقد اجتمعت بالطرفين هذا الأسبوع، أمل أن نتمكن فعلاً من عمل شيء ما، وأقدر أكثر مما يمكنني قوله الأشياء الكريمة والشخصية التي قلتموها عني.
- ٢٢٢٧ لكن، هذا ما أريدكم أن تفكروا فيه. نيويورك لها رفاقها من التكنولوجيا المتقدمة المعروف باسم سيليكون دالي. واسرائيل هي البلد الأجنبي الذي يتلقى أكبر قدر من رؤوس أموال المخاطرة. والفلسطينيون الذين جؤوا الى الولايات المتحدة والى شبلي وكندا وأوروبا، أبناء بلاد خرافيا — في قطاع الأعمال وفي العزوم وفي المجال الأكاديمي.
- ٢٢٢٨
- ٢٢٢٩ إذا سمحنا لكثير من هذه الأمور أن تضعيه، وإذا تركنا أن أعدها سلام في الشرق الأوسط يفتقون ليس فقط ما أجزءه الشعب اليهودي ما وراء حدود اسرائيل وعما حدث لولة اسرائيل منذ ولانتها، بل وعن اللجاج الخرافي الذي حققه المنتسبون الى الشعب للفلسطيني في كل بقاع العالم سوى وطنهم الأم وكيف أنهم في قبضة قوى لم تسمح لهم بالتصالح مع بعضهم البعض ومع شعب اسرائيل. اسمعوا، إذا حدث واقفتم مع بعضكم البعض يا جماعة، فيعد 10 سنوات من الآن ستسائل وتقول ما الذي كان يحدث بحق. تسماء طوال الـ 30 سنة السابقة.
- ٢٢٣٠
- ٢٢٣١ وقد يكون مركز النشاط والإبداع والقوة السياسية والتفوق السياسي في المنطقة برمتها في حوزة الاسرائيليين والفلسطينيين بسبب ما لديهم من مواهب. هذا أمر ممكن الحدوث. لكنه لا بد لبعض أن يفقروا الوتيرة التطويرية، وغولاً يجب أن يكونوا من بين أبناء الجانبين.
- ٢٢٣٢
- ٢٢٣٣ كل ما يمكنني أن أقوله لكم، سواء فعلتم ذلك الآن أو فيما بعد، وسواء إن كنت أنا الرئيس أو مجرد شخص في شرفة التمتع والهدوء، فإنني سأكون هناك، هللاً ومصفقاً ومبتهاً وعلماً لثناء المعبرة. (تصفيق) وأظن أن أميركا ستكون هناك، أظن أن أميركا ستكون هناك دائماً حفاظاً على أمن اسرائيل. غير أن أمن اسرائيل الدائم يكمن في سلام عائق ودائم. وإلى أبعد أن يجيء ذلك اليوم في موعد أبكر، لا في موعد لاحق، حين يدرك كل سكان المنطقة أن يسلط عليهم أن يشاركوا معاً في تحكمة الإلهية التي تمثل في إنسانيتهم المشتركة وأن يتخلوا عن النزاع فيما بينهم.
- ٢٢٣٤

شكراً وبارككم الله. (تصفيق)

٢٢٤٥

[http://www.hashd.org/r/Clinton%](http://www.hashd.org/r/Clinton%20)

CLINTON SPEECH ON MIDEAST PEACE PARAMETERS
January 7, 2001

REMARKS BY THE PRESIDENT AT ISRAEL POLICY FORUM GALA
The Waldorf Astoria Hotel New York, New York

9:45 P.M. EST

THE PRESIDENT: Thank you very much. Thank you. (Applause.) I want to thank all of you for making me feel so welcome tonight, and also for making Hillary and Chelsea feel welcome. I thank Michael Sonnenfeldt who, like me, is going out after eight years -- (laughter) -- and will doubtless find some other useful activity. But he has done a superb job, and I'm very grateful to him. (Applause.)

I thank my friend, Jack Bendheim, for his many kindnesses to me and to Hillary. Yesterday, he had a birthday and now, like me, he's 54. Unlike me, he has enough children to be elected President of the United States. (Laughter.) And he's had a wonderful family and a wonderful life, and I'm delighted that he's so active in the Israel Policy Forum. (Applause.) I'd like to thank Judith Stern Peck for making me feel so welcome and for her leadership.

I thank Lesley Stahl. It's good to see you, and thank you for your kind remarks. I thank the many members of Congress who are here, and also the members of my Middle East peace team, Secretary Albright and Sandy Berger and others have been introduced. But Secretary Dan Glickman is here and Kerry Kennedy Cuomo is here, and I thank them for being here. (Applause.)

I want to thank the New York officials who are here -- Carl McCall, Mark Green and any others who may be in the crowd for your many kindnesses to me over the last eight years. New York has been great to me and Al Gore and even greater to my wife on Election Day, so I thank you for that. (Applause.)

We just reenacted her swearing-in at Madison Square Garden. And I was reminded of one of the many advantages of living in New York -- Jessye Norman sang, Toni Morrison read and Billy Joel sang. Meanwhile, at least at half time, the Giants were ahead. (Laughter and applause.) And so I said, I felt sort of like Garrison Keillor did about Lake Wobegone. I was glad to be in New York where all the writers, artists and sports teams were above average -- (laughter) -- and all the votes were always counted. (Applause.)

Let me also say a word of warm welcome and profound respect to the Speaker of the Knesset, Speaker Burg, for his wonderful and kind comments to me. (Applause.) And to Cabinet Secretary Herzog, for his message from the government of Israel. I want to say a little more about that in a moment.

I want to congratulate Dwayne Andreas, my good friend -- I wish he were here tonight -- and thank him for his many kindnesses to me. Congratulations, Louis Perimutter; Susan Stern who has been such a great friend to Hillary, and you gave a good talk tonight. I think you've got a real future in this business. And your mother sat by me and she gave you a good grade, too. (Laughter.)

And Alan Solomont, who has done as much for me as I suppose any American, and he and Susan and their children have been great friends, and I thank you for what you've done, sir. I thank all of you. (Applause.)

1 I'd also like to say how much I appreciated and was moved by the words of Prime Minister Barak. He
2 was dealt the hard hand by history. And he came to office with absolute conviction that in the end,
3 Israel could not be secure unless a just and lasting peace could be reached with its neighbors,
4 beginning with the Palestinians. That if that turned out not to be possible, then the next best thing was
5 to be as strong as possible and as effective in the use of that strength.

131

6 But his knowledge of war has fed a passion for peace. And his understanding of the changing
7 technology of war has made him more passionate, not because he thinks the existence of Israel is
8 less secure -- if anything, it's more secure -- but because the sophisticated weapons available to
9 terrorists today mean even though they still lose, they can exact a higher price along the way.

10 I've been in enough political fights in my life to know that sometimes you just have to do the right thing
11 -- and it may work out and it may not. Most people thought I had lost my mind when we passed the
12 economic plan to get rid of the deficit in 1993. And no one in the other party voted for it, and they just
13 talked about how it would bring the world to an end and America's economy would be a disaster. I
14 think the only Republican who thought it would work was Alan Greenspan. (Laughter.) He was relieved
15 of the burden of having to say anything about it.

16 But no dilemma I have ever faced approximates in difficulty or comes close to the choice that Prime
17 Minister Barak had to make when he took office. He realized that he couldn't know for sure what the
18 final intentions of the Palestinian leadership were without testing them. He further realized that even if
19 the intentions were there, there was a lot of competition among the Palestinians and from outside
20 forces, from people who are enemies of peace because they don't give a rip how the ordinary
21 Palestinians have to live and they're pursuing a whole different agenda.

22 He knew nine things could go wrong and only one thing could go right. But he promised himself that
23 he would have to try. And as long as he knew Israel in the end could defend itself and maintain its
24 security, he would keep taking risks. And that's what he's done, down to these days. There may be
25 those who disagree with him, but he has demonstrated as much bravery in the office of Prime Minister
26 as he ever did on the field of battle and no one should ever question that. (Applause.)

27 Now, I imagine this has been a tough time for those of you who have been supporting the IPF, out of
28 conviction for a long time. All the dreams we had in '93 that were revived when we had the peace with
29 Jordan, revived again when we had the Wye River accords -- that was, I think, the most interesting
30 peace talks I was ever involved in. My strategy was the same used to break prisoners of war, I just
31 didn't let anybody sleep for nine days and, finally, out of exhaustion, we made a deal -- just so people
32 could go home and go to bed. (Laughter.) I've been looking for an opportunity to employ it again, ever
33 since.

34 There have been a lot of positive things, and I think it's worth remembering that there have been
35 positive developments along the way. But this is heartbreaking, what we've been through these last
36 few months, for all of you who have believed for eight years in the Oslo process: all of you whose
37 hearts soared on September 19, 1993, when Yasser Arafat and Yitzhak Rabin signed that agreement.

38 For over three months we have lived through a tragic cycle of violence that has cost hundreds of lives.
39 It has shattered the confidence in the peace process. It has raised questions in some people's minds
40 about whether Palestinians and Israelis could ever really live and work together, support each other's
41 peace and prosperity and security. It's been a heartbreaking time for me, too. But we have done our
42 best to work with the parties to restore calm, to end the bloodshed and to get back to working on an
43 agreement to address the underlying causes that continuously erupt in conflicts.

44 Whatever happens in the next two weeks I've got to serve, I think it's appropriate for me tonight, before
45 a group of Americans and friends from the Middle East who believe profoundly in the peace process
46 and have put their time and heart and money where their words are, to reflect on the lessons I believe
47 we've all learned over the last eight years, and how we can achieve the long sought peace.

48 From my first day as President, we have worked to advance interests in the Middle East that are long
49 standing and historically bipartisan. I was glad to hear of Senator Hagel's recitation of President-elect
50 Bush's commitment to peace in the Middle East. Those historic commitments include an ironclad
51 commitment to Israel's security and a just, comprehensive and lasting agreement between the
52 Palestinians and Israelis.

53 Along the way since '93, through the positive agreements that have been reached between those two
54 sides, through the peace between Israel and Jordan, through last summer's withdrawal from Lebanon

128

55 in which Israel fulfilled its part of implementing U.N. Security Council resolution 425 -- along this way
56 we have learned some important lessons, not only because of the benchmarks of progress, because
57 of the occasional eruption of terrorism, bombing, death and then these months of conflict. I think these
58 lessons have to guide any effort, now or in the future, to reach a comprehensive peace. Here's what I
59 think they are. Most of you probably believed in them, up to the last three months. I still do. First, the
60 Arab-Israeli conflict is not just a morality play between good and evil. It is a conflict with a complex
61 history, whose resolution requires balancing the needs of both sides, including respect for their
62 national identities and religious beliefs.

63 Second, there is no place for violence, and no military solution to this conflict. The only path to a just
64 and durable resolution is through negotiation. Third, there will be no lasting peace or regional stability
65 without a strong and secure Israel, secure enough to make peace, strong enough to deter the
66 adversaries which will still be there, even if a peace is made in complete good faith. And clearly that is
67 why the United States must maintain its commitment to preserving Israel's qualitative edge in military
68 superiority.

69 Fourth, talks must be accompanied by acts -- acts which show trust and partnership. For goodwill at
70 the negotiating table cannot survive forever ill intent on the ground. And it is important that each side
71 understands how the other reads actions.

72 For example, on the one hand, the tolerance of violence and incitement of hatred in classrooms and
73 the media in the Palestinian communities, or on the other hand, humiliating treatment on the streets or
74 at checkpoints by Israelis are real obstacles to even getting people to talk about building a genuine
75 peace.

76 Fifth, in the resolution of remaining differences, whether they come today or after several years of
77 heartbreak and bloodshed, the fundamental, painful, but necessary choices will almost certainly
78 remain the same whenever the decision is made. The parties will face the same history, the same
79 geography, the same neighbors, the same passions, the same hatreds. This is not a problem time will
80 take care of.

81 And I would just like to go off the script here, because a lot of you have more personal contacts than I
82 do with people that will be dealing with this for a long time to come, whatever happens in the next two
83 weeks.

84 Among the really profound and difficult problems of the world that I have dealt with, I find that they
85 tend to fall into two categories. And if I could use sort of a medical analogy, some are like old wounds
86 with scabs on them, and some are like abscessed teeth.

87 What do I mean by that? Old wounds with scabs eventually will heal if you just leave them alone. And
88 if you fool with them too much, you might open the scab and make them worse. Abscessed teeth,
89 however, will only get worse if you leave them alone, and if you wait and wait and wait, they'll just
90 infect the whole rest of your mouth.

91 Northern Ireland, I believe, is becoming more like the scab. There are very difficult things. If you
92 followed my trip over there, you know I was trying to help them resolve some of their outstanding
93 problems, and we didn't get it all done. But what I really wanted to do was to remind people of the
94 benefits of peace and to keep everybody in a good frame of mind and going on so that all the
95 politicians know that if they really let the wheel run off over there, the people will throw them out on
96 their ears.

97 Now, why is that? Because the Irish Republic is now the fastest-growing economy in Europe, and
98 Northern Ireland is the fastest-growing economy within the United Kingdom. So the people are
99 benefiting from peace, and they can live with the fact that they can't quite figure out what to do about
100 the police force and the reconciliation of the various interests and passions of the Protestants and
101 Catholics. And the other three or four things. Because the underlying reality has changed their lives.

102 So even though I wish I could solve it all, eventually it will heal, if it just keeps going in the same
103 direction. The Middle East is not like that. Why? Because there are all these independent actors -- that
104 is, independent of the Palestinian Authority and not under the direct control of any international legal
105 body -- who don't want this peace to work. So that even if we can get an agreement, and the
106 Palestinian Authority works as hard as they can, and the Israelis works as hard as they can, we're all
107 going to have to pitch in, send in an international force like we did in the Sinai, and hang tough,
108 because there are enemies of peace out there, number one.

109 Number two, because the enemies of peace know they can drive the Israelis to close the borders if
110 they can blow up enough bombs. They do it periodically to make sure that the Palestinians in the
111 street cannot enjoy the benefits of peace that have come to the people in Northern Ireland. So as long
112 as they can keep the people miserable, and they can keep the fundamental decisions from being
113 made, they still have a hope, the enemies of peace, of derailing the whole thing. That's why it's more
114 like an abscessed tooth.

115 The fundamental realities are not going to be changed by delays. And that's why I said what I did
116 about Ehud Barak. I know that -- I don't think it's appropriate for the United States to deal with anybody
117 else's politics, but I know why -- you can't expect poll ratings to be very good when the voters in the
118 moment wonder if they're going to get peace or security, and think they can no longer have both and
119 may have to choose one. I understand that.

120 But I'm telling you, the reason he has continued to push ahead on this is that he has figured out, this is
121 one of those political problems that is like the abscessed tooth. The realities are not going to change.
122 We can wait until all these handsome young people at this table are the same age as the honorees
123 tonight, and me, we can wait until they've got kids their age, and we've got a whole lot more bodies
124 and a lot more funerals, a lot more crying and a lot more hatred, and I'll swear the decisions will still be
125 the same ones that will have to be made that have to be made today.

126 That's the fundamental deal here. And this is a speech I have given, I might add, to all my Israeli
127 friends who question what we have done, and to the Palestinians. And in private, God forgive me, my
128 language is sometimes somewhat more graphic than it has been tonight. But anybody that ever
129 kneeled at the grave of a person who died in the Middle East knows that what we've been through
130 these last three months is not what Yitzhak Rabin died for and not what I went to Gaza two years ago
131 to speak to the Palestinian National Council for either, for that matter.

132 So those are the lessons I think are still operative, and I'm a little concerned that we could draw the
133 wrong lessons from this tragic, still relatively brief, chapter in the history of the Middle East. The
134 violence does not demonstrate that the quest for peace has gone too far or too fast. It demonstrates
135 what happens when you've got a problem that is profoundly difficult and you never quite get to the end,
136 so there is no settlement, no resolution, anxiety prevailed, and at least some people never get any
137 concrete benefits out of it.

138 And I believe that the last few months demonstrate the futility of force or terrorism as an ultimate
139 solution; that's what I believe. (Applause.) I think the last few months show that unilateralism will
140 exacerbate, not abate, mutual hostility. I believe that the violence confirms the need to do more to
141 prepare both publics for the requirements of peace, not to condition people for the so-called glory of
142 further conflict.

143 Now, what are we going to do now? The first priority, obviously, has got to be to drastically reduce the
144 current cycle of violence. But beyond that, on the Palestinian side, there must be an end to the culture
145 of violence and the culture of incitement that, since Oslo, has not gone unchecked. (Applause.) Young
146 children still are being educated to believe in confrontation with Israel, and multiple militia-like groups
147 carry and use weapons with impunity. Voices of reason in that kind of environment will be drowned out
148 too often by voices of revenge.

149 Such conduct is inconsistent with the Palestinian leadership's commitment to Oslo's nonviolent path to
150 peace and its persistence sends the wrong message to the Israeli people, and makes it much more
151 difficult for them to support their leaders in making the compromises necessary to get a lasting
152 agreement.

3A.

153 For their part, the Israeli people also must understand that they're creating a few problems, too; that
154 the settlement enterprise and building bypass roads in the heart of what they already know will one
155 day be part of a Palestinian state is inconsistent with the Oslo commitment that both sides negotiate a
156 compromise. (Applause.)

157 And restoring confidence requires the Palestinians being able to lead a normal existence, and not be
158 subject to daily, often humiliating reminders that they lack basic freedom and control over their lives.

159 These, too, make it harder for the Palestinians to believe the commitments made to them will be kept.
160 Can two peoples with this kind of present trouble and troubling history still conclude a genuine and
161 lasting peace? I mean, if I gave you this as a soap opera, you would say they're going to divorce court.
162 But they can't, because they share such a small piece of land with such a profound history of
163 importance to more than a billion people around the world. So I believe with all my heart not only that
164 they can, but that they must.

165 At Camp David, I saw Israeli and Palestinian negotiators who knew how many children each other had,
166 who knew how many grandchildren each other had, who knew how they met their spouses, who knew
167 what their family tragedies were, who trusted each other in their word. It was almost shocking to see
168 what could happen and how people still felt on the ground when I saw how their leaders felt about
169 each other and the respect and the confidence they had in each other when they were talking.

170 The alternative to getting this peace done is being played out before our very eyes. But amidst the
171 agony, I will say again, there are signs of hope. And let me try to put this into what I think is a realistic
172 context.

173 Camp David was a transformative event, because the two sides faced the core issue of their dispute in
174 a forum that was official for the first time. And they had to debate the tradeoffs required to resolve the
175 issues. Just as Oslo forced Israelis and Palestinians to come to terms with each other's existence, the
176 discussions of the past six months have forced them to come to terms with each other's needs and the
177 contours of a peace that ultimately they will have to reach.

178 That's why Prime Minister Barak, I think, has demonstrated real courage and vision in moving toward
179 peace in difficult circumstances while trying to find a way to continue to protect Israel's security and
180 vital interests.

181 So that's a fancy way of saying we know what we have to do and we've got a mess on our hands. So
182 where do we go from here? Given the impasse and the tragic deterioration on the ground, a couple of
183 weeks ago both sides asked me to present my ideas. So I put forward parameters that I wanted to be
184 guide toward a comprehensive agreement; parameters based on eight years of listening carefully to
185 both sides and hearing them describe with increasing clarity their respective grievances and needs.

186 Both Prime Minister Barak and Chairman Arafat have now accepted these parameters as the basis for
187 further efforts. Both have expressed some reservations. At their request, I am using my remaining time
188 in office to narrow the differences between the parties to the greatest degree possible. (Applause.) For
189 which I deserve no applause. Believe me, it beats packing up all my old books. (Laughter.)

190 The parameters I put forward contemplate a settlement in response to each side's essential needs, if
191 not to their utmost desires. A settlement based on sovereign homelands, security, peace and dignity
192 for both Israelis and Palestinians. These parameters don't begin to answer every question, they just
193 narrow the questions that have to be answered.

194 Here they are. First, I think there can be no genuine resolution to the conflict without a sovereign,
195 viable, Palestinian state that accommodates Israeli's security requirements and the demographic
196 realities. That suggests Palestinian sovereignty over Gaza, the vast majority of the West Bank, the
197 incorporation into Israel of settlement blocks, with the goal of maximizing the number of settlers in
198 Israel while minimizing the land annex for Palestine to be viable must be a geographically contiguous
199 state. (Applause.)

200 Now, the land annexed into Israel into settlement blocks should include as few Palestinians as
201 possible, consistent with the logic of two separate homelands. And to make the agreement durable, I
202 think there will have to be some territorial swaps and other arrangements.

203 Second, a solution will have to be found for the Palestinian refugees who have suffered a great deal --
204 particularly some of them. A solution that allows them to return to a Palestinian state that will provide
205 all Palestinians with a place they can safely and proudly call home. All Palestinian refugees who wish
206 to live in this homeland should have the right to do so. All others who want to find new homes, whether
207 in their current locations or in third countries, should be able to do so, consistent with those countries'
208 sovereign decisions. And that includes Israel.

209 All refugees should receive compensation from the international community for their losses, and
210 assistance in building new lives.

211 Now, you all know what the rub is. That was a lot of artful language for saying that you cannot expect
212 Israel to acknowledge an unlimited right of return to present day Israel, and at the same time, to give
213 up Gaza and the West Bank and have the settlement blocks as compact as possible, because of
214 where a lot of these refugees came from. We cannot expect Israel to make a decision that would
215 threaten the very foundations of the state of Israel, and would undermine the whole logic of peace.
216 And it shouldn't be done. (Applause.)

217 But I have made it very clear that the refugees will be a high priority, and that the United States will
218 take a lead in raising the money necessary to relocate them in the most appropriate manner.
219 (Applause.) If the government of Israel or a subsequent government of Israel ever -- will be in charge
220 of their immigration policy, just as we and the Canadians and the Europeans and others who would
221 offer Palestinians a home would be, they would be obviously free to do that, and I think they've
222 indicated that they would do that, to some extent. But there cannot be an unlimited language in an
223 agreement that would undermine the very foundations of the Israeli state or the whole reason for
224 creating the Palestinian state. (Applause.) So that's what we're working on.

225 Third, there will be no peace, and no peace agreement, unless the Israeli people have lasting security
226 guarantees. (Applause.) These need not and should not come at the expense of Palestinian
227 sovereignty, or interfere with Palestinian territorial integrity. So my parameters rely on an international
228 presence in Palestine to provide border security along the Jordan Valley and to monitor
229 implementation of the final agreement. They rely on a non-militarized Palestine, a phased Israeli
230 withdrawal, to address Israeli security needs in the Jordan Valley, and other essential arrangements to
231 ensure Israel's ability to defend itself.

232 Fourth, I come to the issue of Jerusalem, perhaps the most emotional and sensitive of all. It is a
233 historic, cultural and political center for both Israelis and Palestinians, a unique city sacred to all three
234 monotheistic religions. And I believe the parameters I have established flow from four fair and logical
235 propositions.

236 First, Jerusalem should be an open and undivided city, with assured freedom of access and worship
237 for all. It should encompass the internationally recognized capitals of two states, Israel and Palestine.
238 Second, what is Arab should be Palestinian, for why would Israel want to govern in perpetuity the lives
239 of hundreds of thousands of Palestinians? Third, what is Jewish should be Israeli. That would give rise
240 to a Jewish Jerusalem, larger and more vibrant than any in history. Fourth, what is holy to both
241 requires a special care to meet the needs of all. I was glad to hear what the Speaker said about that.
242 No peace agreement will last if not premised on mutual respect for the religious beliefs and holy
243 shrines of Jews, Muslims and Christians.

244 I have offered formulations on the Haram Ash-Shareef, and the area holy to the Jewish people, an
245 area which for 2,000 years, as I said at Camp David, has been the focus of Jewish yearning, that I
246 believed fairly addressed the concerns of both sides.

247 Fifth and, finally, any agreement will have to mark the decision to end the conflict, for neither side can
248 afford to make these painful compromises, only to be subjected to further demands. They are both

in fo

249 entitled to know that if they take the last drop of blood out of each other's turnip, that's it. It really will
250 have to be the end of the struggle that has pitted Palestinians and Israelis against one another for too
251 long. And the end of the conflict must manifest itself with concrete acts that demonstrate a new
252 attitude and a new approach by Palestinians and Israelis toward each other, and by other states in the
253 region toward Israel, and by the entire region toward Palestine, to help it get off to a good start.

254 The parties' experience with interim accords has not always been happy -- too many deadlines missed,
255 too many commitments unfulfilled on both sides. So for this to signify a real end of the conflict, there
256 must be effective mechanisms to provide guarantees of implementation. That's a lot of stuff, isn't it?
257 It's what I think is the outline of a fair agreement. (Applause.)

258 Let me say this, I am well aware that it will entail real pain and sacrifices for both sides. I am well
259 aware that I don't even have to run for reelection in the United States on the basis of these ideas. I
260 have worked for eight years without laying such ideas down. I did it only when both sides asked me to,
261 and when it was obvious that we had come to the end of the road, and somebody had to do something
262 to break out of the impasse.

263 Now, I still think the benefits of the agreement, based on these parameters, far outweigh the burdens.
264 For the people of Israel, they are an end to conflict, secure and defensible borders, the incorporation
265 of most of the settlers into Israel, and the Jewish capital of Jerusalem, recognized by all, not just the
266 United States, by everybody in the world. It's a big deal, and it needs to be done. (Applause.)

265 For the Palestinian people, it means the freedom to determine their own future on their own land, a
266 new life for the refugees, an independent and sovereign state with al Quds as its capital, recognized
267 by all. (Applause.) And for America, it means that we could have new flags flying over new embassies
268 in both these capitals. (Applause.)

269 Now that the sides have accepted the parameters with reservations, what's going to happen? Well,
270 each side will try to do a little better than I did. (Laughter.) You know, that's just natural. But a peace
271 viewed as imposed by one party upon the other, that puts one side up and the other down, rather than
272 both ahead, contains the seeds of its own destruction.

273 Let me say those who believe that my ideas can be altered to one party's exclusive benefit are
274 mistaken. I think to press for more will produce less. There can be no peace without compromise. Now,
275 I don't ask Israelis or Palestinians to agree with everything I said. If they can come up with a
276 completely different agreement, it would suit me just fine. But I doubt it.

277 I have said what I have out of a profound lifetime commitment to and love for the state of Israel, out of
278 a conviction that the Palestinian people have been ignored or used as political footballs by others for
279 long enough, and they ought to have a chance to make their own life with dignity. (Applause.) And out
280 of a belief that in the homeland of the world's three great religions that believe we are all the creatures
281 of one God, we ought to be able to prove that one person's win is not, by definition, another's loss; that
282 one person's dignity is not, by definition, another's humiliation; that one person's work of God is not, by
283 definition, another's heresy. There has to be a way for us to find a truth we can share. (Applause.)

284 There has to be a way for us to reach those young Palestinian kids who, unlike the young people in
285 this audience, don't imagine a future in which they would ever put on clothes like this and sit at a
286 dinner like this.

287 There has to be a way for us to say to them, struggle and pain and destruction and self-destruction are
288 way overrated, and not the only option. There has to be a way for us to reach those people in Israel
289 who have paid such a high price and believe, frankly, that people who embrace the ideas I just
290 outlined are nuts, because Israel is a little country and this agreement would make it smaller; to
291 understand that the world in which we live and the technology of modern weaponry no longer make
292 defense primarily a matter of geography and of politics and the human feeling and the
293 interdependence and the cooperation and the shared values and the shared interests are more
294 important and worth the considered risk, especially if the United States remains committed to the
295 military capacity of the state of Israel. (Applause.)

296 So I say to the Palestinians: there will always be those who are sitting outside in the peanut gallery of
297 the Middle East, urging you to hold out for more, or to plant one more bomb. But all the people who do
298 that, they're not the refugees languishing in those camps -- you are. They're not the ones with children
299 growing up in poverty whose income is lower today than it was the day we had the signing on the
300 White House Lawn in 1993 -- you are.

301 All the people that are saying to the Palestinian people: Stay on the path of no, are people that have a
302 vested interest in the failure of the peace process that has nothing to do with how those kids in Gaza
303 and the West Bank are going to grow up and live and raise their own children. (Applause.)

304 To the citizens of Israel who have returned to an ancient homeland after 2,000 years, whose hopes
305 and dreams almost vanished in the Holocaust, who have hardly had one day of peace and quiet since
306 the state of Israel was created. I understand, I believe, something of the disillusionment, the anger, the
307 frustration that so many feel when, just at the moment peace seemed within reach, all this violence
308 broke out and raised the question of whether it is ever possible.

309 The fact is that the people of Israel dreamed of a homeland. The dream came through; but when they
310 came home, the land was not all vacant. Your land is also their land, it is the homeland of two people.
311 And, therefore, there is no choice but to create two states and make the best of it.

312 If it happens today, it will be better than if it happens tomorrow, because fewer people will die. And
313 after it happens, the motives of those who continue the violence will be clearer to all than they are
314 today.

315 Today, Israel is closer than ever to ending a 100-year-long era of struggle. It could be Israel's finest
316 hour. And I hope and pray that the people of Israel will not give up the hope of peace.

317 ^{promise} Now, I've got 13 days and I'll do what I can. We're working with Egypt and the parties to try to end the
318 violence. I'm sending Dennis Ross to the region this week. I met with both sides this week. I hope we
319 can really do something. And I appreciate more than I can say the kind, personal things that you said
320 about me.

321 But here's what I want you to think about. New York has its own high-tech corridor called "Silicon
322 Alley." The number one foreign recipient of venture capital from Silicon Alley is Israel. Palestinians
323 who have come to the United States, to Chile, to Canada, to Europe, have done fabulously well -- in
324 business, in the sciences, in academia.

325 If we could ever let a lot of this stuff go and realize that a lot of -- that the enemies of peace in the
326 Middle East are overlooking not only what the Jewish people have done beyond Israel, but what has
327 happened to the state of Israel since its birth, and how fabulously well the people of Palestinian
328 descent have done everywhere else in the world except in their homeland, where they are in the grip
329 of forces that have not permitted them to reconcile with one another and with the people of Israel --
330 listen, if you guys ever got together, 10 years from now we would all wonder what the heck happened
331 for 30 years before.

332 And the center of energy and creativity and economic power and political influence in the entire region
333 would be with the Israelis and the Palestinians because of their gifts. It could happen. But somebody
334 has got to take the long leap, and they have to be somebodies on both sides.

335 All I can tell you is, whether you do it now or whether you do it later, whether I'm the President or just
336 somebody in the peanut gallery, I'll be there, cheering and praying and working along the way.
337 (Applause.) And I think America will be there. I think America will always be there for Israel's security.
338 But Israel's lasting security rests in a just and lasting peace. I pray that the day will come sooner,
339 rather than later, where all the people of the region will see that they can share the wisdom of God in
340 their common humanity and give up their conflict.

341 Thank you and God bless you. (Applause.)

Distributed by the Office of International Information Programs, U.S. Department of State. Web site:
<http://usinfo.state.gov>

[<Return](#)

Palestinian Refugee ResearchNet, 2003
Rex Bryner: info@prn.org

إعلان يوثق انتهاء الحرب على العراق

- 1 الرئيس بوش يشكر أجزالا. أياها الأميران كيلي، والكابتن كارد، وضباط وبحارة يو إس إس إيراهام لتكوتن،
- 2 وأياها الزملاء المواطنين: لقد انتهت العمليات الحربية الرئيسية في العراق. وقد انتصرت الولايات المتحدة
- 3 وحلفاؤها في معركة العراق، وبنهمك تحالفنا الآن في السيطرة على أمن ذلك البلد وإعادة إعمار.
- 4 لقد حاربنا في هذه المعركة في سبيل قضية شجيرة وفي سبيل سلام العالم. ويشعر بلدنا وتحالفنا بالفخر بهذا
- 5 الإنجاز. ولكن، أنتم، أفراد القوات المسلحة الأميركية، أنتم الذين أنجزتموه. إن بساكنكم واستعدادكم لمواجهة
- 6 الخطر في سبيل وطنكم ومن أجل بعضكم بعضا هو ما جعل هذا اليوم ممكنا. إن بلدنا أكثر أمنا بسببكم. وقد
- 7 سقطت طغاية وتحرر العراق بفضلكم.
- 8 لقد تم تنفيذ عملية حرية العراق بمزيج من الذكاء المتناهية والسرعة والشجاعة لم يتوقعه العدو، ولم يشهد العالم
- 9 له مثيلا في السابق. وقد أرسلنا من قواعد بعيدة موجودة على سفن في عرض البحر: طائرات وصواريخ
- 10 يمكنها القضاء على فرقة سعادية أو بصابة غرفة واحدة محصنة تحت الأرض. وقد اندفع الجنود ومشاة البحرية
- 11 زاحفين على بغداد عبر 350 ميلا من الأرض السعدية، في عملية تقدم من بين أسرع عمليات تقدم الأسلحة.
- 12 للثقيلة في التاريخ. وقد أظهرتم للعالم مهارة وجبروت القوات المسلحة الأميركية.
- 13 إن هذه الأمة تتقدم بالشكر لجميع أفراد تحالفنا الذين شاركوا في قضية نبيلة. إننا نشكر القوات المسلحة
- 14 البريطانية والأسترالية والنيوزلندية التي شاركتنا مشقات الحرب. ونشكر جميع المواطنين العراقيين الذين رحبوا
- 15 بوقتنا وشاركوا في تحرير بلدكم. وبني اللبنة كلمة خاصة أوجهها إلى الوزير (دونالد رامسفيلد والجنرال
- 16 فرانكس وإلى جميع الرجال والنساء الذين يرتدون بزات القوات المسلحة الأميركية: إن أميركا شاكرا لكم
- 17 لقيامكم بعمل أجندتم إنجاز.
- 18 إن الخلق الذي تحلت به قواتنا المسلحة عبر التاريخ، في جراءة نورماندي وبسالة يو جيما الضارية والمثالية
- 19 والطف والكرم والتي حولت الأعداء إلى أصدقاء، متجسدة تماما اليوم في هذا الجيل. وقد شاهد المدنيين
- 20 العراقيون عند النظر إلى وجوه مجندينا ومجدداتنا ثقة والطف والنوايا الحسنة. وحين أشكر أنا إلى أفراد
- 21 القوات المسلحة الأميركية، أرى أفضل ما في بلدنا، ويشرفني أن أكون قائدكم الأعلى.
- 22 لقد شاهدنا من خلال صور التمثيل المنهارة حلول حفية جديدة. لقد ظل هدف تصميم واستخدام التكنولوجيا
- 23 العسكرية، طوال مائة سنة من الحروب التي بلغت الذروة في العصر النووي، إلحاق إصابات بين صفوف
- 24 العدو بقدر مستمر التعظيم. وقد دمرت قوات التحالف، في سياق إلحاقها الهزيمة بألمانيا النازية واليابان
- 25 الإمبراطورية مدنا بكاملها، في حين ظل قادة العدو الذين بدؤوا الحرب في مأمن حتى أيام القتل الأخيرة.
- 26 فكانت القوة العسكرية تستخدم لإنهاء نظام عبر سحق أمة.
- 27 وقد صرنا نملك اليوم القوة الأعظم لأن لحرز بدأ عبر سحق نظم خطير عدواني. وأصبح بإمكاننا،

بالتكتيكات الجديدة والأسلحة المتناهية الدقة، تحقيق أهدافنا العسكرية دون توجيه شعف ضد المدنيين. لا يمكن 28
لأي أداة يصنعها الإنسان أن تزيل الشاسي التي تنطوي عليها الحروب، ومع ذلك فقد تحقق تقدم أخلاقي عظيم 29
حين أصبح ما يخشاه المذبذبون من الحرب أكثر بكثير مما يخشاه الأبرياء منها. 30

كما أننا شاهدنا من خلال صور العراقيين المحتفلين (بتحرير)، الفتن البشر السرمدي بشحرة. ولم تتجح 31
عقود من الكذب وشنخوف في جعل الشعب العراقي يشعر بالحب تجاه مضطهديه أو بالرغبة في أن يتم 32
استعباده. إن الرجال والنساء في كل ثقافة يحتاجون إلى الحرية تماما مثل احتياجهم إلى الطعام والماء والهواء. 33
وفي كل مكان تصله الحرية، تحفل البشرية، وليدخل الخوف إلى قلوب الطغاة في كل مكان تتلمذ فيه الحرية. 34

لدينا عمل صعب يؤديه في العراق. إننا نقوم بإحلال النظام في أجزاء ما زالت خطرة في ذلك البلد. وإننا 35
نقوم بملاحقة والعتور على زعماء النظام القديم الذين سيحاسبون على جرائمهم. وقد بدأنا البحث عن الأسلحة 36
الكيميائية والبيولوجية المخبأة، ونحن على علم بالفعل بمئات المواقع التي سيتم التحقق في أمرها. 37

إننا نساعد في إعادة بناء العراق، حيث سيد التكتاتور قصورا بدل المستشفيات والمدارس للشعب. ومنسق 38
بشي جانب قادة الجند أثناء تشكيلهم حكومة جديدة بالشعب ومن الشعب وللشعب العراقي. 39

إن الانتقال من الدكتاتورية إلى الديمقراطية سيستغرق وقتا، ولكنه يستحق كل مجهود. وسيبقى تحالفنا (في 40
العراق) إلى أن يتم إنجاز عملنا، وسنغادر بعد ذلك، ونحذف ورامنا عراقا حرا. 41

إن معركة العراق هي لتتصالح واحد في حرب على الإرهاب بدأت يوم 11 سبتمبر/ أيلول 2001 ومزاتت 42
مستمرة. ففي ذلك الصباح أزهب قدم 19 رجلا شريرا هم قوات المصادمة المتقدمة لأيدولوجية مقبنة، لمحبة 43
عن طموحتهم لأميركا والعالم. وتخلوا، حسب ما قال أحد الإرهابيين، إن الحادي عشر من سبتمبر/ أيلول 44
سيشكل بداية نهاية أميركا. واعتقد الإرهابيون وحلفاؤهم أنهم سيعيهم إلى تحويل مدنا إلى ميدان قتل 45
سيستطيعون القضاء على تصميم وعزيمة هذه الأمة، ويجبرونا على الانسحاب من العالم، وقد أخفقوا. 46

في معركة أفغانستان، قضينا على طالبان والكثير من الإرهابيين والمعسكرات التي كانوا يتدربون فيها. وإننا 47
نواصل مساعدة الشعب الأفغاني على شق الطرق وترميم المستشفيات وتعليم جميع أطفاله. إلا أنه ما زال علينا 48
أيضا إتمام عمل خطير. وفي هذه اللحظة التي أتحدث فيها إليكم، تتعقب قوة من قوات العمليات الخاصة، بقيادة 49
القوة المحوقة 82، الإرهابيين وأولئك الذين يسعون إلى نقويض الحكومة الحرة في أفغانستان. وسنكمل أميركا 50
وتحالفنا ما بدأناه (في أفغانستان). 51

إننا نقوم بملاحقة القلة من القاعدة من باكستان إلى القليلين إلى القرن الأفريقي. وقد تعهدت قبل 19 شهرا 52
بأن الإرهابيين لن يفلتوا من عدالة الولايات المتحدة الصبورة. وقد تم حتى مساء اليوم إما اعتقال أو قتل حوالي 53
نصف كبار المسؤولين في القاعدة. 54

١٢٤

ويشكل تحريز العراق نقمنا حاسماً في الحملة على الإرهاب. فقد أزلنا حليفاً للقاعدة، وقطعنا مصدراً من 55
مصادر التمويل الإرهابي. وثمة أمر أكيد: لن نحصل أي شبكة إرهابية على أسلحة نمار شامل من النظام 56
العراقي، لأن النظام زال ولم يعد موجوداً. 57

لقد كانت إجراءاتنا، خلال هذه التسعة عشر شهراً التي غيرت العالم، مركزة ومدروسة ومتناسبة مع 58
الجريمة. بننا لم نمن ضحايا 11 سبتمبر/ أيلول، اشكالات الشهائفة الأخيرة وقتل الأطفال بدم بارد والبحث بين 59
الأنقاض. لقد أعلن الإرهابيون ومؤيدوهم، من خلال تلك الهجمات، الحرب على الولايات المتحدة. وقد حصلوا 60
على الحرب. 61

إن حربنا ضد الإرهاب تتقدم حسب مبادئ أوضحتها للجميع: أي شخص متورط في ارتكاب أو التخطيط 62
لارتكاب هجمات إرهابية ضد الشعب الأمريكي يصبح عدواً لهذا البلد، وهدفاً للعدالة الأميركية. 63

وأي شخص أو منظمة أو حكومة تدعم أو تحمي أو تؤوي إرهابيين تكون ضلعة في قتل الأبرياء وعلى 64
نفس اتقدر من الذنب في ارتكاب الجرائم الإرهابية. 65

وأي نظام خارج على اتقانون له علاقات مع جماعات إرهابية ويسعى إلى امتلاك أسلحة نمار شامل هو 66
خطر مميت على العالم المتحضّر، ويستتم مواجهته. 67

وأي شخص في العالم، بما في ذلك العالم العربي، يعمل ويضحي في سبيل الحرية له في الولايات المتحدة 68
صديق مخلص. 69

إن التزامنا بالحرية تقليد أميركا، وقد تم الإعلان عنه عند تأسيسنا، وتم تكديده في حريات فرانكلن روزفلت 70
الأربع، وأكد في مبدأ ترومان وفي تحدي روزالد ريجان لإمبراطورية شريرة. بننا ملتزمون بالحرية في 71
أفغانستان وفي العراق وفي فلسطين مسئمة. إن دفع عجلة الحرية هو أضمن إستراتيجية لتقويض جاذبية 72
الإرهاب في العالم. فحينما تثبت الحرية جذورها، تختفي البغضاء ليحل محلها الأمل. وحين تثبت الحرية 73
جذورها، ينتعش الرجال والنساء بالسمي السلمي في سبيل حياة أفضل. وإن اتقيم الأميركية والمصالح الأميركية 74
تقود في نفس الاتجاه: إننا تؤيد الحرية الإنسانية. 75

إن الولايات المتحدة تدعم مبادئ الأمن والحرية هذه بطرق كثيرة، وبجميع أدوات الدبلوماسية وتطبيق 76
التقانون والاستخبارات والأبوات المالية. وإننا نتعاون مع تحالف عريض القاعدة من الدول التي تترك التهديد 77
ومسؤوليتنا المشتركة في مواجهته. إن استخدام القوة كان ولا يزال، ملائنا الأخير. إلا أنه يمكن لتجميع أن 78
يعلموا، لأصدقائنا وأعدائنا على حد سواء، أن لدى أمتنا مهمة: سنرد على التهديدات لأمتنا، وسندافع عن السلام 79

إن مهمتنا مستمرة. لقد أصيبت (شبكة) القاعدة بجراح، ولم يقض عليها. ولا تزال خلايا الشبكة الإرهابية 80

سنة

البعثرة نشطة في دول كثيرة، ونحن نعرف من مصادرنا الاستخباراتية أنهم يواصلون التآمر ضد الشعوب
81 أحررة. وما زال انتشار الأسلحة الفتاكة خطراً مميتاً. إن أعداء الحرية لم يتكاملوا ويتوقفوا عن العمل، ولم تفعل
82 ذلك نحن أيضاً. وقد اتخذت حكومتنا إجراءات لا سابق لها للدفاع عن الوطن. وسوف نواصل تصيّد العدو قبل
83 أن يتمكن من توجيه الضربات.
84

إن الحرب على الإرهاب لم تنته ولكنها ليست بلا نهاية. إننا لا نعرف اليوم الذي سيتم فيه إحراز النصر
85 النهائي، ولكننا قد شاهدنا تحول التيار. وننحولنا أي عمل يقوم به الإرهابيون عن هدفنا أو يضعف من
86 عزيمتنا أو يغير من مصيرهم. لقد خسروا قضيتهم. ومتواصل الدول أحررة تتقدم حتى النصر.
87
88

لقد حاربت دول أخرى في أراضٍ اجنبية عبر التاريخ وبقيت فيها لاحتلال والاستغلال. أما الأميركيون فلا
89 يرغبون في شيء بعد المعركة قدر رغبتهم في العودة إلى الوطن. وهذه هي الوجهة التي نتوجهون إليها التالية.
90

إنتم الآن في طريقكم إلى الوطن بعد أن خدمتم في ميدان الحرب في أفغانستان والعراق، وبعد ستة آلاف
91 ميل، وأطول نشر لحاملة طائرات في التاريخ الحديث، وسيتلقى بعضكم الأردن جنداً في عائلاتهم لأول مرة، إذ
92 وقد 150 طفلاً أثناء وجود أبتهم على متن (حاملة الطائرات) لتكون. إن عائلاتكم تفخر بكم، ووطنكم سيرحب
93 بكم.
94

وإننا نذكر أيضاً بعض النساء والرجال الأفاضل الذين لا يقومون برحلة العودة إلى الوطن. وقد تحدث أحد
95 هؤلاء الذين سقطوا في ساحة القتال، العريف جيسن سينو مع والديه قبل خمسة أيام من وفاته. وقال والد جيسن
96 "أفضل بنا من وسط بغداد، لا للتباهي، وإنما ليعبر عن حبه لنا. لقد كان ابننا جندياً".
97

إن كل اسم وكل حياة يشكلان خسارة لقواتنا المسلحة، وللبناة، وللأحباء الذين يشعرون بالحزن والأسى. إن
98 تشهد هذه العائلات عودة إلى الوطن (انتقام شملها). ولكننا نبتهل أن يلتزم شملها في الوقت الذي يحدده الله.
99

لقد شوهد أولئك الذين خسرواهم لأخر مرة أثناء تأديتهم واجبه. لقد كان آخر ما قاموا به على وجه هذا
100 الشوكب هو مقاتلة شر عظيم وجنب الحرية الآخرين. لقد ليتم جميعاً، كل أفراد هذا الجيل من قواتنا المسلحة،
101 ليل نداءات التاريخ. بكم تدافعون عن بلدكم وتحمون الأبرياء من الأذى. وأنتم تحملون معكم، حيثما توجهتم،
102 رسالة من الأمل، رسالة بالغة القدم وحديثة دوماً. وكما قال إسماعيل النبي للأسرى "أخرجوا" ولذين في الظلمات
103 كونوا أحراراً".
104

شكراً لكم لخدمتكم بلدنا وقضيتنا. بارككم الله جميعاً، ونبتهل أن يستمر الله في مباركة أميركا.
105

واشنطن
خطاب الرئيس الأميركي جورج بوش من على ظهر حاملة الطائرات يو إس إس إيراهام لتكون في البحر قرب
ساحل سان دييغو، ولاية كاليفورنيا.

١٤٣

Bush Speech Aboard USS Abraham Lincoln, 1 May 2003

This is the full transcript of President Bush's speech aboard the USS Abraham Lincoln to mark the end of major combat operations in Iraq.

1 Thank you. Thank you all very much.

2 Admiral Kelly, Captain Card (ph), officers and sailors of the USS Abraham Lincoln, my
3 fellow Americans, major combat operations in Iraq have ended. In the battle of Iraq, the
4 United States and our allies have prevailed.

(APPLAUSE)

5 And now our coalition is engaged in securing and reconstructing that country.

6 In this battle, we have fought for the cause of liberty and for the peace of the world. Our
7 nation and our coalition are proud of this accomplishment, yet it is you, the members of the
8 United States military, who achieved it. Your courage, your willingness to face danger for
9 your country and for each other made this day possible.

10 Because of you our nation is more secure. Because of you the tyrant has fallen and Iraq is free.

11 Operation Iraqi Freedom was carried out with a combination of precision and speed and
12 boldness the enemy did not expect and the world had not seen before.

13 From distant bases or ships at sea, we sent planes and missiles that could destroy an enemy
14 division or strike a single bunker. Marines and soldiers charged to Baghdad across 350 miles
15 of hostile ground in one of the swiftest advances of heavy arms in history.

16 You have shown the world the skill and the might of the American armed forces.

17 This nation thanks all of the members of our coalition who joined in a noble cause. We thank
18 the armed forces of the United Kingdom, Australia and Poland who shared in the hardships of
19 war. We thank all of the citizens of Iraq who welcomed our troops and joined in the liberation
20 of their own country.

21 And tonight, I have a special word for Secretary Rumsfeld, for General Franks and for all the
22 men and women who wear the uniform of the United States: America is grateful for a job well
23 done.

(APPLAUSE)

24 The character of our military through history, the daring of Normandy, the fierce courage of
25 Iwo Jima, the decency and idealism that turned enemies into allies is fully present in this
26 generation.

27 When Iraqi civilians looked into the faces of our service men and women, they saw strength
28 and kindness and good will. When I look at the members of the United States military, I see
29 the best of our country and I am honored to be your commander in chief.

144

30 the images of fallen statues we have witnessed the arrival of a new era. For a hundred of years
31 of war, culminating in the nuclear age, military technology was designed and deployed to
32 inflict casualties on an ever-growing scale.

33 In defeating Nazi Germany and Imperial Japan, Allied forces destroyed entire cities, while
34 enemy leaders who started the conflict were safe until the final days. Military power was used
35 to end a regime by breaking a nation.

36 Today we have the greater power to free a nation by breaking a dangerous and aggressive
37 regime.

38 With new tactics and precision weapons, we can achieve military objectives without directing
39 violence against civilians.

40 No device of man can remove the tragedy from war, yet it is a great advance when the guilty
41 have far more to fear from war than the innocent.

(APPLAUSE)

42 In the images of celebrating Iraqis we have also seen the ageless appeal of human freedom.
43 Decades of lies and intimidation could not make the Iraqi people love their oppressors or
44 desire their own enslavement.

45 Men and women in every culture need liberty like they need food and water and air.
46 Everywhere that freedom arrives, humanity rejoices and everywhere that freedom stirs, let
47 tyrants fear.

(APPLAUSE)

48 We have difficult work to do in Iraq. We're bringing order to parts of that country that remain
49 dangerous. We're pursuing and finding leaders of the old regime who will be held to account
50 for their crimes. We've begun the search for hidden chemical and biological weapons, and
51 already know of hundreds of sites that will be investigated.

52 We are helping to rebuild Iraq where the dictator built palaces for himself instead of hospitals
53 and schools.

54 And we will stand with the new leaders of Iraq as they establish a government of, by and for
55 the Iraqi people.

(APPLAUSE)

56 The transition from dictatorship to democracy will take time, but it is worth every effort. Our
57 coalition will stay until our work is done and then we will leave and we will leave behind a
58 free Iraq.

(APPLAUSE)

59 The battle of Iraq is one victory in a war on terror that began on September the 11th, 2001 and
60 still goes on.

145

61 That terrible morning, 19 evil men, the shock troops of a hateful ideology, gave America and
62 the civilized world a glimpse of their ambitions. They imagined, in the words of one terrorist,
63 that September the 11th would be the beginning of the end of America.

64 By seeking to turn our cities into killing fields, terrorists and their allies believed that they
65 could destroy this nation's resolve and force our retreat from the world.

66 They have failed.

(APPLAUSE)

67 In the battle of Afghanistan, we destroyed the Taliban, many terrorists and the camps where
68 they trained. We continue to help the Afghan people lay roads, restore hospitals and educate
69 all of their children.

70 Yet we also have dangerous work to complete. As I speak, a special operations task force lead
71 by the 82nd Airborne is on the trail of the terrorists and those who seek to undermine the free
72 government of Afghanistan.

(APPLAUSE)

73 From Pakistan to the Philippines to the Horn of Africa, we are hunting down Al Qaida killers.

74 Nineteen months ago I pledged that the terrorists would not escape the patient justice of the
75 United States. And as of tonight nearly one half of Al Qaida's senior operatives have been
76 captured or killed.

(APPLAUSE)

77 The liberation of Iraq is a crucial advance in the campaign against terror. We have removed
78 an ally of Al Qaida and cut off a source of terrorist funding.

79 And this much is certain: No terrorist network will gain weapons of mass destruction from the
80 Iraqi regime, because the regime is no more.

(APPLAUSE)

81 In these 19 months that changed the world, our actions have been focused and deliberate and
82 proportionate to the offense. We have not forgotten the victims of September the 11th, the last
83 phone calls, the cold murder of children, the searches in the rubble. With those attacks, the
84 terrorists and their supporters declared war on the United States, and war is what they got.

(APPLAUSE)

85 Our war against terror is proceeding according to the principles that I have made clear to all.

86 Any person involved in committing or planning terrorist attacks against the American people
87 becomes an enemy of this country and a target of American justice.

(APPLAUSE)

116

88 Any person, organization or government that supports, protects or harbors terrorists is
89 complicit in the murder of the innocent and equally guilty of terrorist crimes. Any outlaw
90 regime that has ties to terrorist groups and seeks or possesses weapons of mass destruction is
91 a grave danger to the civilized world and will be confronted.

(APPLAUSE)

92 And anyone in the world, including the Arab world, who works and sacrifices for freedom has
93 a loyal friend in the United States of America.

(APPLAUSE)

94 Our commitment to liberty is America's tradition, declared at our founding, affirmed in
95 Franklin Roosevelt's Four Freedoms, asserted in the Truman Doctrine and in Ronald Reagan's
96 challenge to an evil empire.

97 We are committed to freedom in Afghanistan, Iraq and in a peaceful Palestine.

98 The advance of freedom is the surest strategy to undermine the appeal of terror in the world.
99 Where freedom takes hold, hatred gives way to hope.

100 When freedom takes hold, men and women turn to the peaceful pursuit of a better life.

101 American values and American interests lead in the same direction. We stand for human
102 liberty.

(APPLAUSE)

103 The United States upholds these principles of security and freedom in many ways: with all of
104 the tools of diplomacy, law enforcement, intelligence and finance.

105 We are working with a broad coalition of nations that understand the threat and our shared
106 responsibility to meet it.

107 The use of force has been and remains our last resort. Yet all can know, friend and foe alike,
108 that our nation has a mission: We will answer threats to our security, and we will defend the
109 peace.

(APPLAUSE)

110 Our mission continues. Al Qaida is wounded, not destroyed. The scattered cells of the terrorist
111 network still operate in many nations and we know from daily intelligence that they continue
112 to plot against free people. The proliferation of deadly weapons remains a serious danger.

113 The enemies of freedom are not idle, and neither are we. Our government has taken
114 unprecedented measures to defend the homeland and we will continue to hunt down the
115 enemy before he can strike.

(APPLAUSE)

117

116 The war on terror is not over, yet it is not endless. We do not know the day of final victory,
117 but we have seen the turning of the tide.

118 No act of the terrorists will change our purpose, or weaken our resolve, or alter their fate.
119 Their cause is lost; free nations will press on to victory.

(APPLAUSE)

120 Other nations in history have fought in foreign lands and remained to occupy and exploit.
121 Americans, following a battle, want nothing more than to return home. And that is your
122 direction tonight.

(APPLAUSE)

123 After service in the Afghan and Iraqi theaters of war, after 100,000 miles on the longest
124 carrier deployment in recent history, you are homeward bound.

(APPLAUSE)

125 Some of you will see new family members for the first time; 150 babies were born while their
126 fathers were on the Lincoln. Your families are proud of you, and your nation will welcome
127 you.

(APPLAUSE)

128 We are mindful as well that some good men and women are not making the journey home.
129 One of those who fell, Corporal Jason Mileo, spoke to his parents five days before his death.
130 Jason's father said, "He called us from the center of Baghdad, not to brag but to tell us he
131 loved us. Our son was a soldier.

132 Every name, every life is a loss to our military, to our nation and to the loved ones who grieve.
133 There is no homecoming for these families. Yet we pray in God's time their reunion will come.

134 Those we lost were last seen on duty.

135 Their final act on this Earth was to fight a great evil and bring liberty to others.

136 All of you, all in this generation of our military, have taken up the highest calling of history:
137 You were defending your country and protecting the innocent from harm.

138 And wherever you go, you carry a message of hope, a message that is ancient and ever new.
139 In the words of the prophet Isaiah, "To the captives, come out; and to those in darkness, be
140 free."

141 Thank you for serving our country and our cause.

142 May God bless you all. And may God continue to bless America.

(APPLAUSE)

148

http://thomoderntribune.com/president_george_w_bush_speech_uss_abraham_lincoln_may_1_2001_mission_accomplished.htm

149